



Lexique

européen du vélo

Édition 2011

BG Европейски речник на велосипедните термини • ES Glosario europeo de la bicicleta • CS Evropský cykloslovníček • DA Europæisk Cykkelleksikon • DE Europäisches Fahrrad-Lexikon • ET Euroopa jalgrattasõnastik • EL Ευρωπαϊκό Γλωσσάριο Ποδηλάτου • EN European Cycling Lexicon • FR Lexique européen du vélo • GA Léacsacan Rothaíochta na hEorpa • IT Lessico europeo della bicicletta • LV Eiropas velosipēdistu rokasgrāmata • LT Europos dviračių leksikonas • HU Európai kerékpáros lexikon • MT Lessiku Ewropew tar-roti • NL Europees fietslexicon • PL Europejski słownik rowerowy • PT Léxico europeu sobre bicicletas • RO Lexicon european al bicicletelor • SK Európsky cyklistický lexikón • SL Evropski kolesarski leksikon • FI Eurooppalainen polkupyöräsanasto • SV Europeiskt cykellexikon • AR قاموس الدرجات الهوائية الأوروبية • ZH 欧洲自行车词汇 • JA ヨーロッパ自転車用語集 • RU Европейский велосипедный словарь



Comité économique et social européen



TABLE DES MATIÈRES

Préface	page 3
Charte de Bruxelles	page 8
Quelques statistiques concernant le vélo	page 9
Financements européens pour le cyclisme...	page 13
Langues disponibles dans le <i>Lexique européen du vélo</i>	page 15
Lexique	page 16
Le vélo	page 16

Велосипед • La bicicleta • Kolo • Cyklen • Das Fahrrad • Jalgratas • ποδήλατο • The bicycle • Le vélo • An rothar • La bicicletta • Velosipēds • Dviratis • A kerékpár • Ir-rota • fiets • Rower • A bicicleta • Bicicleta • Bicykel • Kolo • Polkupyörä • Cykeln • دراجة • 自行车 • 自転車 • Велосипед

Les accessoires	page 39
Аксессуары • Accesorios • Příslušenství • Tilbehør • Zubehör • Lisavarustus • Αξεσουάρ • Accessories • Les accessoires • Gabhálais • accessori • Piederumi • Priedai • Tartozékok • Accessorji • Accessoires • Akcesoria • Acessórios • Accesorii • Príslušenstvo • Dodatna oprema • Varusteet • Tillbehör • الملحقات • 配件 • アクセサリー • дополнительные принадлежности (pl)	

En voyage	page 47
На път • De viaje • Na cestě • På langtur • Unterwegs • Reisil • Στο ταξίδι • On Tour • En voyage • Ar Chamchuaire • In viaggio • Ceļojumā • Kelionėje • Útközben • Tul il-vjaġġ • Op reis • W drodze • Em viagem • La drum • Na cestách • Na poti • Matkalla • På resan • الرحلات • 巡迴賽 • サイクリングで... • Поездка	

Autres mots et expressions utiles	page 53
Други полезни термини • Frases útiles • Další užitečné fráze • Også nyttigt • Sonst noch nützlich • Muud kasulikku • Άλλες χρήσιμες λέξεις και εκφράσεις • Other useful phrases • Autres mots et expressions utiles • Nathanna úsáideacha eile • Terminologia utile • Noderigi • Naudinga • További hasznos kifejezések • Kliem u espressionijiet siewja oħra • Handig voor onderweg • Przydatne zwroty • Especialmente útil • Alte expresii utile • Další užitočné slovíčka • Drugi uporabni izrazi • Muuta tarpeellista sanastoa • Andra nyttiga ord och uttryck • عبارات مفيدة أخرى • 其它有用的词组 • その他の便利なフレーズ • Другие полезные фразы	

Types de vélos	page 58
Видове велосипеди • Tipos de bicicletas • Typy kol • Cykeltyper • Fahrradtypen • Jalgrataste tüübid • Τύποι ποδηλάτων • Types of bicycle • Types de vélos • Cineálacha rothar • Tipi di bicicletta • Velosipēdu veidi • Dviraičių tipai • Kerékpárfajták • Tipi ta' roti • Soorten fietsen • Rodzaje rowerów • Tipos de bicicleta • Tipuri de bicicletă • Druhy bicyklov • Vrste koles • Pyörätyypit • Cykeltyper • أنواع الدراجات • 自行车的种类 • いろいろな自転車 • Типы велосипедов	

Infrastructure	page 70
Инфраструктура • Infraestructuras • Infrastruktura • Infrastruktur • Infrastruktuur • Υποδομή • Infrastructure • Infrastructure • Infraestrutur • Infrastrutture • Infrastruktūra • Infrastruktúra • Infrastruktura • Infrastruktura • Infra-estruturas • Infrastruktura • Infrastruktura • Perusrakenteet • Infrastruktur • بنية تحتية • 基础设施 • Инфра • Инфраструктура	

Liens utiles	page 78
--------------	---------

«Le Comité économique et social européen préconise que la priorité soit mise sur les transports publics à brève distance ainsi que sur les déplacements en vélo et à pied plutôt que sur les infrastructures destinées aux véhicules motorisés. Ce n'est qu'ainsi que la qualité de vie, celle de l'habitat et de l'environnement pourront être à nouveau améliorées dans les zones métropolitaines.»¹



PRÉFACE



Staffan Nilsson, président du Comité économique et social européen:



La plupart d'entre nous se souvient des frissons que nous éprouvions lorsque nous étions enfants et que nos parents nous apprenaient à rouler à vélo, nous retenant d'une main secourable pour nous empêcher de tomber, tout en nous encourageant à garder la bonne direction et à trouver l'équilibre jusqu'à ce que nous ressentions la joie de rouler sans effort sur le pavé. Un merveilleux sentiment de liberté, rappelant la sensation de voler.

Bon nombre d'entre nous a conservé ce goût pour le cyclisme à l'âge adulte et a choisi le vélo comme moyen de transport entre la maison et le travail, profitant du fait qu'il s'agit, surtout dans les zones urbaines, de la manière la plus rapide, la plus saine et la moins onéreuse de parcourir des distances

¹ Avis du Comité économique et social européen sur les «Transports dans les aires urbaines et métropolitaines» (avis exploratoire), TEN/276 – CESE 615/2007.



moyennes. D'autres apprécient également de se promener à vélo durant les week-ends et les vacances.

Certains ont néanmoins renoncé au cyclisme en raison d'un manque d'infrastructures adéquates ou parce qu'ils pensent qu'un véhicule à propulsion humaine ne peut pas répondre à leurs besoins de mobilité et de transport ou ne correspond pas à leur statut social.

Cependant, comme me l'a affirmé un collègue français, il s'agit d'une situation qui peut s'améliorer assez rapidement:

«L'exemple qu'ont donné des villes telles que Paris, Barcelone ou même Bruxelles en créant un système de location de vélos en libre-service et en améliorant récemment les infrastructures cyclables montre que le cyclisme peut très rapidement devenir fort populaire.»

Le Comité économique et social européen (CESE) est l'organe de l'UE, créé par le traité de Rome, par le biais duquel les organisations de la société civile de tous les États membres participent au processus décisionnel européen. Dans les avis officiels du CESE, élaborés conjointement par des représentants d'organisations patronales, de syndicats et de groupes d'intérêts divers tels que les groupes de consommateurs ou les organisations de protection de l'environnement, il a clairement affirmé que

«Le Comité préconise en outre que les objectifs soient clairement hiérarchisés et que la priorité soit mise sur les transports publics à brève distance ainsi que sur les déplacements en vélo et à pied plutôt que sur les infrastructures destinées aux véhicules motorisés. Ce n'est qu'ainsi que la qualité de vie, celle de l'habitat et de l'environnement pourront être à nouveau améliorées dans les zones métropolitaines.»²

Dans son avis sur la promotion du trafic cycliste transfrontalier, le CESE demande que

«Un compartiment pour le transport des vélos, notamment, devrait obligatoirement être prévu dans chaque train en Europe, et donc également dans les trains internationaux à grande vitesse. Il convient de définir des exigences de qualité minimales auxquelles devrait satisfaire l'infrastructure aménagée avec l'aide des subventions européennes.»

² Avis du Comité économique et social européen sur les «Transports dans les aires urbaines et métropolitaines» (avis exploratoire), TEN/276 – CESE 615/2007.

«Une politique du vélo doit également être prise en compte dans le cadre du développement ultérieur des politiques européennes en matière d'aménagement du territoire (et notamment d'urbanisme), d'environnement, d'économie, de santé, de formation et d'éducation.»

«La Commission européenne doit continuer à subventionner la création de voies cyclables dans le cadre du projet EuroVelo, afin de mettre en place un réseau complet de voies cyclables, un RTE (réseau transeuropéen) de transport cycliste.»

«Le CESE recommande de prévoir également des budgets européens pour subventionner l'aménagement d'infrastructures cyclistes et leur entretien.»³

Grâce à l'innovation que constitue le premier *Lexique européen du vélo* qui contient les termes clés désignant les infrastructures cyclistes et les différents types de vélos pour les divers besoins en matière de mobilité et qui est disponible en 27 langues (dont les 23 langues officielles de l'UE), le CESE souhaite:

- aider les citoyens européens et les personnes qui visitent l'Europe en se déplaçant à vélo à l'étranger à communiquer dans les magasins de vélos, les agences de voyage, les gares et les hôtels;



³ Avis du Comité économique et social européen sur la «Promotion du trafic cycliste transfrontalier», TEN/277 – CESE 616/2007.



- sensibiliser les responsables politiques, les urbanistes et les organisations de citoyens à des modèles de bonnes infrastructures cyclistes provenant de l'Europe entière pour promouvoir l'usage du vélo (et je tiens à remercier tout particulièrement nos traducteurs qui ont couvert un nouveau territoire linguistique lorsque les concepts évoqués n'existaient pas encore dans leur langue);
- attirer l'attention sur les diverses formes de vélos et de véhicules à propulsion humaine qui répondent aux différents besoins de mobilité d'une manière durable;
- à souligner le fait que la politique du vélo est un enjeu non seulement local mais aussi européen.⁴

C'est dans cette optique que le CESE a signé la Charte de Bruxelles⁵ pour une meilleure politique du vélo.

En tant qu'institution employant un grand nombre de personnes dans le quartier européen de Bruxelles, le CESE encourage ses employés à se rendre au travail à vélo ou à utiliser d'autres moyens de transport durables grâce à notre Plan de déplacement du personnel et il organise pour cela tous les mois des *Friday BikeDays*.



M. Martin Westlake, Secrétaire général du CESE, (au centre) et membres du personnel participant à la manifestation mensuelle Friday Bikeday

Puissions-nous avoir le bonheur de nous déplacer à vélo non seulement à l'occasion de la journée internationale sans voitures, mais aussi tout le reste de l'année!

⁴ N'hésitez pas à visiter également notre site internet sur lequel vous pourrez trouver (dès qu'ils y auront été ajoutés) d'autres versions linguistiques et des termes supplémentaires:

<http://www.eesc.europa.eu/resources/docs/eesc-2009-14-en.pdf>

C'est dans cette optique que le CESE a signé la Charte de Bruxelles pour une meilleure politique du vélo.

⁵ Voir page 8.

PRÉFACE



Manfred Neun,
président de la Fédération européenne
des cyclistes (ECF – European Cyclists' Federation)



À l'avenir, le cyclisme ne cessera de gagner en importance en tant qu'élément de la mobilité urbaine. Partout dans le monde, les villes et les régions amélioreront leur qualité de vie en réservant un bon accueil aux cyclistes – ce qui constitue un avantage notable en matière de concurrence. Les villes qui privilégient le transport automobile devront se «re-cycler» comme le préconisait la devise officielle de la conférence Velo-city 2009 qui a eu lieu à Bruxelles. Cette conférence a connu un succès extraordinaire. Son point d'orgue fut la signature, au Parlement européen, de la Charte de Bruxelles par des villes de toute l'Europe. Les villes signataires se sont engagées à augmenter la part du cyclisme dans la répartition modale de 15 % (au moins) d'ici 2020. Pour une ville européenne moyenne, cela signifie qu'elle doit multiplier par trois le nombre de personnes se déplaçant à vélo – un objectif de «re-cyclage» très concret!

S'exprimant à l'échelle européenne au nom des cyclistes, l'ECF se félicite qu'à l'heure du changement climatique, on reconnaisse une nouvelle valeur au vélo en tant que véhicule ne générant aucune émission. Cela ouvre la possibilité d'un nouveau style de vie urbain.

Nous tenons à remercier sincèrement le Comité économique et social européen dont l'énorme soutien a rendu possible l'élaboration de ce *Lexique européen du vélo* multilingue.

Il n'y a pas de meilleure manière de se déplacer que celle qui permet de rencontrer des gens et d'entrer en contact, depuis son vélo, avec la diversité et la beauté de notre continent!





CHARTRE DE BRUXELLES

La pratique du vélo contribue...

à la viabilité des villes et à l'efficacité des transports urbains, à la réduction des embouteillages et des bruits de la circulation, à une meilleure condition physique, à une plus grande sécurité routière et à un air plus pur, à l'atténuation des changements climatiques, à une consommation réduite des combustibles fossiles et au développement du tourisme durable.

À l'occasion de la conférence Velo-city® 2009 de Bruxelles, les villes signataires s'engagent à:

- Faire en sorte d'atteindre l'objectif d'une participation d'au moins 15 % du vélo dans le partage modal en matière de déplacements à l'horizon 2020 et à prendre des mesures pour poursuivre cette croissance si cet objectif est déjà atteint dans un premier temps;
- Diminuer de moitié le risque d'accidents mortels impliquant des cyclistes à l'horizon 2020;
- Développer des parkings pour vélos et élaborer une politique de lutte contre le vol de vélos;
- Participer et développer des projets visant à augmenter l'utilisation du vélo pour se rendre au travail ou à l'école;
- Contribuer à l'obtention d'un tourisme plus durable en investissant dans des mesures visant à améliorer le cyclotourisme;
- Collaborer de manière très étroite avec des associations cyclistes, des magasins et des fabricants de vélos et d'autres intervenants tels que forces de police, consultants et centres d'expertise, architectes et urbanistes, tout cela afin de réaliser ces objectifs et d'appeler d'autres villes européennes à suivre leur exemple.

Cette ville – ainsi que les autres villes signataires de la Charte – lance un appel à la Commission européenne et au Parlement européen pour:

- Faire en sorte d'atteindre l'objectif d'une participation d'au moins 15 % du vélo dans le partage modal en matière de déplacements à l'horizon 2020;
- Établir un poste «officier vélo européen» au sein de la Commission européenne;
- Constituer un intergroupe parlementaire chargé de débattre de la question du cyclisme au Parlement européen;
- Mettre les budgets adéquats à la disposition de programmes européens pour apporter un soutien financier aux villes et ONG assurant la promotion de la pratique du vélo en Europe.

De plus, les signataires de cette Charte appellent les autorités du monde entier, et à tous les niveaux, à promouvoir de manière intensive le vélo en ville, et cela dans toutes les activités que couvre leur politique (santé, aménagement du territoire, urbanisme, économie, mobilité et trafic, loisirs, sports, tourisme).

QUELQUES STATISTIQUES CONCERNANT LE VÉLO

(Davantage de données sont disponibles sur notre site internet: <http://www.eesc.europa.eu/sections/ten/european-cycling-lexicon>)

Le cyclisme en Europe

- En 2000, l'UE des 15 comptait près de 200 millions de vélos (contre 160 millions de voitures pour 374 millions d'habitants), mais seulement 10 % de ces vélos étaient utilisés par jour donné.

(Source: Eurostat, Les Ludson, 2000, «Transport and tourism: Cycle tourism – a model for sustainable development» in *Journal of sustainable tourism*, Vol. 8 n°5) (<http://www.bfa.asn.au/cms/uploads/tourism/lumsdon.pdf>)

- En moyenne, un Néerlandais parcourt 2,3 km par jour à vélo et un Espagnol seulement 0,1 km.

(Source: Commission européenne, DG Transport; 2002, EU energy and transport in figures, pocketbook)

- Aux Pays-Bas, 26 % des trajets sont effectués à vélo. En Grande-Bretagne, cette proportion n'atteint que 2 %.

(Source: «Cycling in the Netherlands», Fietsberaad, 2009; www.bicyclecouncil.org)

- En améliorant les infrastructures cyclables, on peut très rapidement augmenter le nombre de personnes se déplaçant à vélo. Barcelone a introduit un système de location de vélos en libre-service en mars 2006, avec des vélos disponibles dans toute la ville (à l'instar du système Vélib parisien). En novembre 2007, ce service avait été utilisé plus de 2 750 000 fois, pour effectuer 8 000 000 de kilomètres.

(Source: <http://en.wikipedia.org/wiki/Bicing>);

- La plupart des trajets effectués dans les villes européennes ne dépassent pas 6 km, une distance qui peut être facilement parcourue à vélo, et ce souvent bien plus vite qu'en voiture.

(Source: «Cycling in the Netherlands», Fietsberaad, 2009; www.bicyclecouncil.org)

Avantages économiques et efficacité énergétique du vélo

- Le prix d'achat moyen d'un vélo neuf est de 579 EUR, c'est-à-dire plus de 30 fois moins que le prix d'achat d'une voiture moyenne.

(Source: «Cycling in the Netherlands», Fietsberaad, 2009; www.bicyclecouncil.org)

- En augmentant le nombre de déplacements à vélo, on contribuera à diminuer la dépendance de l'économie européenne aux coûteuses importations de pétrole. Aujourd'hui, dans l'UE, l'approvisionnement en énergie primaire dépend à 80 % des combustibles fossiles. (Sources: Euractiv, mai 2009, <http://www.euractiv.com/en/transport/bicycles-touted-modern-post-fossilvehicle/article-82342>; communication de la Commission «Investir dans le développement de technologies à faible intensité carbonique (Plan SET)» COM(2009) 519 final.)



Au cours de la durée de vie d'une voiture moyenne, sa consommation de combustible fossile coûte près de 10 000 EUR. Une grande partie de cet argent quitte l'UE pour payer les importations de combustibles.

(Source: Transport and Environnement, <http://www.transportenvironment.org>)

- En termes d'efficacité énergétique, à vélo l'homme a même dépassé l'évolution naturelle: pour déplacer 1 kg de masse corporelle d'un kilomètre, sur un vélo normal, un cycliste n'a besoin que de 0,136 calorie tandis qu'une mouette aura, elle, besoin de 1,433 calories. Par passager/kilomètre, un vélo utilise seulement 35 calories, tandis qu'une voiture en utilise 1 860.

(Source: http://www.treehugger.com/files/2006/07/world_most_ener.php et V.A.; Tucker, 1975, *American scientist* vol. 63, p. 412)

- En Allemagne, le chiffre d'affaire généré par le cyclotourisme a gagné en importance en passant de 5 milliards en 2000 à 9 milliards en 2009. Les investissements consacrés à l'infrastructure cycliste (notamment aux véloroutes, aux voies et aux pistes cyclables) peuvent être amortis en moins de deux ans.

(Sources: données pour l'année 2005: estimation ADFC; chiffres pour l'année 2009: DTV - Grundlagenerhebung des Fahrradtourismus in Deutschland) (enquête sur le «Tourisme à vélo en Allemagne») <http://www.deutschtourismusverband.de/index.php?pagelid=10079>; «Regionalwirtschaftliche Effekte des Radtourismus in Rheinland-Pfalz» (les effets du tourisme à vélo sur l'économie régionale de la Rhénanie-Palatinat), étude de Europäisches Tourismus-Institute (Institut européen du tourisme), 2007);

- Si l'on additionne le temps passé dans une voiture et le temps de travail nécessaire pour en payer l'ensemble des coûts de son fonctionnement, puis que l'on divise le tout par le nombre de km parcourus, la vitesse moyenne d'une voiture est de 8 km/h. Il est donc plus rapide de se déplacer à vélo.

(Source: http://www.bicycology.org.uk/auto_mobility.htm)

Santé et sécurité

- Le niveau de pollution atmosphérique à l'intérieur d'une voiture peut être plus élevé que dans l'air que respire le cycliste. L'air dans une voiture contient deux fois plus de monoxyde de carbone (CO) et près de 50 % d'oxydes d'azote en plus que l'air ambiant.

(Source: J. Dekoster, U. Schollaert; rapport intitulé: «Villes cyclables, villes d'avenir», DG Environnement, Sécurité nucléaire et Protection civile, 1999).

Cependant, les études se contredisent quant à l'exposition de particules fines (PM10 et UFP). Ces particules peuvent être moins nombreuses dans les voitures que dans l'air ambiant. C'est pourquoi les cyclistes devraient plutôt utiliser les voies secondaires avec moins de trafic pour être moins exposés à la pollution atmosphérique. Ils l'inhalent plus à cause de l'effort physique qu'entraîne la pratique du vélo. L'exposition des cyclistes à la pollution atmosphérique peut être fortement réduite par des infrastructures, qui augmentent la

distance entre les cyclistes et la circulation motorisée aux endroits importants tels que dans les rues de type «canyon», les carrefours et les pentes raides. Il est néanmoins improbable qu'une telle exposition plus élevée aux émissions de particules fines anéantisse les effets positifs du cyclisme sur la santé.

(Source: Int. Panis et al., 2010. *Exposure to particulate matter in traffic: A comparison of cyclists and car passengers*. *Atmospheric Environment* 44, 2263-2270. doi:10.1016/j.atmosenv.2010.04.028; <http://www.shapes-ssd.be>)

- Plus il y a de cyclistes dans les rues, moins ils sont exposés aux accidents de la route. Il existe une relation inversement proportionnelle entre le nombre de cyclistes et le nombre de victimes impliquées dans des accidents entre un vélo et une voiture.

(Source: C. Hydén, Nilson, R. Risser, 1998, citation extraite du rapport intitulé «Implementing sustainable urban travel policies: moving ahead national policies to promote cycling» http://www.ecf.com/3500_1)

- Le port du casque ne protège pas aussi bien qu'une bonne infrastructure cycliste. Aux Pays-Bas, seuls 0,1 % des cyclistes portent un casque et on y compte moins de 20 accidents mortels par milliard de kilomètres parcourus. Cependant, en Finlande, où 20 % des cyclistes portent un casque, le nombre d'accidents mortels par milliard de kilomètres parcourus est de 50.

(Source: C. Hydén, Nilson, R. Risser, 1998, citation extraite du rapport intitulé «Implementing sustainable urban travel policies: moving ahead national policies to promote cycling» http://www.ecf.com/3500_1)

- Les cyclistes avertis en retirent des avantages au niveau de leur santé 20 fois supérieurs au risque d'accident qu'ils encourent. Une étude britannique a procédé à des calculs qui ont révélé qu'il existe un rapport de 20 à 1 entre les bénéfices globaux pour la santé qu'apporte la pratique régulière du cyclisme et le risque que cette pratique représente pour la santé.

(Source: ECF, *Facts and figures*, 2009,

<http://www.velo-city2009.com/assets/files/VC09-ECF-facts-and-figures.pdf>)

- Les personnes qui se rendent au travail à vélo font face à un risque de mortalité de toute origine inférieur de 39 % à celui des personnes qui utilisent un autre moyen de transport.

(Source: Andersen et al., 2000, «All-cause mortality associated with physical activity during leisure time, work, sports and cycling to work», in *Archives of Internal Medicine*, vol. 160)

- Le cyclisme a un effet positif sur la santé mentale car il renforce le bien-être, la confiance en soi et la résistance au stress tout en réduisant la fatigue, les problèmes de sommeil et toute une série de symptômes médicaux.

(Source H. Boyd, M. Hillman, A. Nevill, A. Pearce et B. Tuxworth (1998); «Health-related effects of regular cycling on a sample of previous non-exercisers»)

- La condition physique d'un adulte qui fait régulièrement du vélo correspond généralement à celle d'une personne de dix ans plus jeune et son espérance



de vie dépasse de deux ans l'espérance de vie moyenne.

(Source: Tuxworth, 1986; cité dans ECF, Facts and figures, 2009,
<http://www.velo-city2009.com/assets/files/VC09-ECF-facts-and-figures.pdf>)

Avantages environnementaux

- Dans l'UE, la moitié des trajets effectués en voiture couvre des distances inférieures à 6 km, une distance qui peut facilement être parcourue en vélo.

(Source: European Environment Agency, TERM report 2001,
<http://www.eea.europa.eu/publications/term2001>)

Si seulement 30 % des trajets inférieurs à 6 km n'étaient plus effectués en voiture mais à vélo, cela permettrait de réduire de 4 % les émissions de CO₂ provenant du trafic routier.

(Source: Global alliance for EcoMobility funding conference citée dans CCN News January 2008)

- Une personne qui effectue à vélo un trajet quotidien de 8 km pour se rendre à son travail quatre jours par semaine, évite de parcourir 3 220 km en voiture par an; elle évite ainsi la consommation de 380 litres d'essence et l'émission de 0,75 t de CO₂.

(Source: Rails to trails conservancy & Bikes Belong coalition, 2008; rapport intitulé «Active transportation for America», http://www.railstotrails.org/resources/documents/whatwedo/atfa/ATFA_20081020.pdf)

À titre de comparaison, la moyenne des émissions annuelles de CO₂ par habitant atteint 8,8 t dans l'UE des 27. (pour l'année 2005, source: <http://www.eea.europa.eu>), 1,3 t en Inde et 4,3 t en Chine (pour l'année 2005, source: <http://www.gapminder.org>).



FINANCEMENTS EUROPÉENS POUR LE CYCLISME ET LES INFRASTRUCTURES CYCLABLES



(Davantage de données sont disponibles sur notre site internet:
<http://www.eesc.europa.eu/sections/ten/european-cycling-lexicon>)

Pour de nombreux projets concernant la promotion du cyclisme, on peut bénéficier de financements européens par le biais de programmes nationaux subventionnés par l'UE ou de programmes directement gérés par la Commission européenne et les agences exécutives de l'UE. En principe, les projets relatifs au cyclisme sont éligibles à des financements consacrés aux politiques dans les domaines du transport, de l'énergie, de l'environnement, de la santé, du développement régional et du tourisme.

Fonds européen de développement régional (FEDER):

Le FEDER prévoit des financements pour un transport urbain propre et durable, le transport multimodal et les infrastructures liées au tourisme. Conformément au principe de subsidiarité, les États membres et leurs régions gèrent leurs propres programmes de développement régional.

Comment postuler:

Veuillez contacter vos autorités nationales ou régionales. Pour obtenir de plus amples renseignements concernant les possibilités de financement dans votre région, vous pouvez consulter le site suivant:

http://ec.europa.eu/regional_policy/atlas2007/index_fr.htm

Fonds européen agricole pour le développement rural (FEADER):

Le FEADER finance le développement rural. Cela peut inclure la création d'infrastructures cyclables et la promotion d'un tourisme durable.

Comment postuler:

Dans le cadre de ce fonds, chaque État membre doit mettre en place son propre programme de développement rural. Veuillez contacter votre ministère de l'agriculture ou votre association agricole locale afin d'obtenir de plus amples renseignements.

http://ec.europa.eu/agriculture/rurdev/countries/index_en.htm

Énergie intelligente-Europe (IEE):

Le programme Énergie intelligente-Europe vise à améliorer l'efficacité énergétique et encourage une plus large adoption des énergies nouvelles et renouvelables. Les projets ayant trait au cyclisme peuvent être financés par le programme STEER dont l'objectif est de promouvoir le développement du recours à l'énergie durable dans les transports. STEER ne finance pas les infrastructures, mais les mesures destinées à renforcer la demande en matière de transport durable ainsi que les campagnes, la promotion des meilleures pratiques, l'éducation et la formation et le renforcement des capacités.



Comment postuler:

Toute organisation publique ou privée ayant son siège dans l'UE (ou en Croatie, en Norvège, au Liechtenstein ou en Islande) peut répondre à un appel à propositions. Normalement, les projets doivent couvrir deux ou trois ans et être menés par au moins trois partenaires issus de trois pays différents.

Pour de plus amples renseignements concernant le programme Énergie intelligente-Europe, veuillez consulter le site suivant:

<http://ec.europa.eu/energy/intelligent/>

Programmes-cadres de recherche de l'Union (7^e PC, 8^e PC...):

Le septième programme-cadre (7^e PC) (dont le successeur, le 8^e PC, couvrira la période 2013-2020) est le principal instrument financier par le biais duquel l'UE soutient la recherche et le développement technologique ainsi que les activités de démonstration qui couvrent presque toutes les disciplines scientifiques. Son sous-programme «coopération» est divisé en dix domaines, l'un d'eux étant le transport. L'une des initiatives majeures pour les projets de promotion du cyclisme dans le cadre du 7^e PC est l'initiative CIVITAS. Grâce à elle, la Commission européenne souhaite susciter une percée décisive en mettant à l'épreuve d'ambitieuses stratégies intégrées de transport urbain durable. Par le biais de l'initiative CIVITAS, l'UE finance en outre le développement et l'évaluation de nouvelles approches en faveur de la sécurité des cyclistes dans les villes.

Comment postuler:

Parmi les projets proposés en réponse à la publication d'un «appel à propositions», la Commission européenne sélectionne ceux qui bénéficieront de son financement. Les appels ayant trait au programme de travail sur le transport seront publiés sur la page ci-après:

http://cordis.europa.eu/fp7/transport/home_en.html

Pour les autres thèmes (dont les TIC, la santé, etc.), veuillez consulter la page:

http://cordis.europa.eu/fp7/understand_en.html

Programme d'action communautaire dans le domaine de la santé

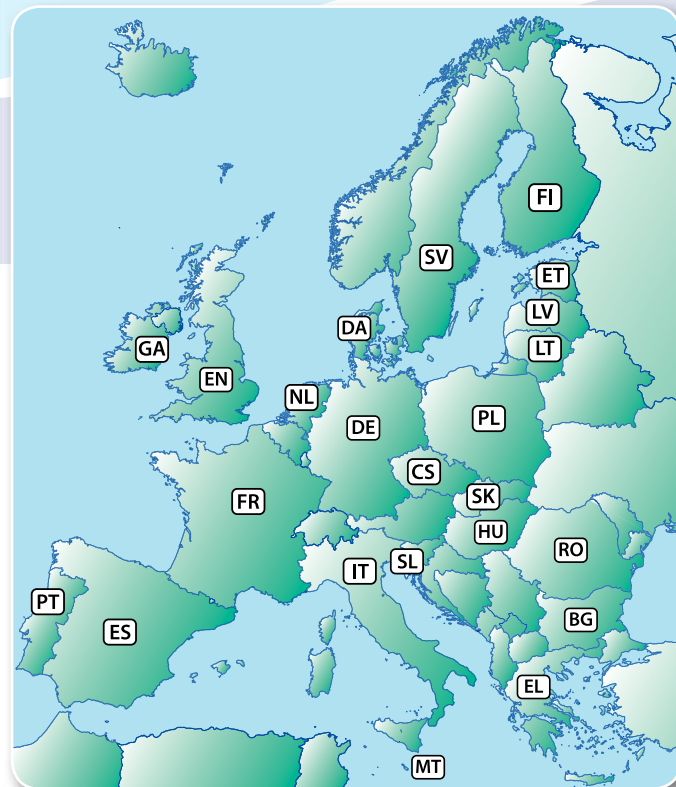
Le programme de santé est le principal instrument de mise en œuvre des objectifs de santé au niveau européen. Les projets qui relèvent de ce programme sont répartis en trois catégories appelées «volets»: sécurité sanitaire/menaces pour la santé; informations sur la santé; facteurs déterminants pour la santé/promotion de la santé. Le cyclisme pourrait être financé au titre du volet «promotion de la santé» qui prévoit la promotion de l'activité physique.

Comment postuler:

Des informations complémentaires sur l'appel à propositions annuel sont disponibles sur le site suivant:

http://ec.europa.eu/health/programme/policy/2008-2013/index_en.htm

LANGUES DISPONIBLES DANS LE LEXIQUE EUROPÉEN DU VÉLO



[AR] Arabe

[ZH] Chinois simplifié

[JA] Japonais

[RU] Russe

Les articles indiquant le genre sont placés entre parenthèses avant le mot, lorsque cela n'est pas approprié, le genre est indiqué après le mot par (f): féminin (m): masculin (n): neutre

D'autres langues sont disponibles et pourront être ajoutées prochainement à l'adresse suivante:

<http://www.eesc.europa.eu/sections/ten/european-cycling-lexicon>

Le vélo



BG Велосипед • **ES** La bicicleta • **CS** Kolo • **DA** Cyklen • **DE** Das Fahrrad • **ET** Jalgratas • **EL** ποδήλατο • **EN** The bicycle • **FR** Le vélo • **GA** An rothar • **IT** La bicicletta • **LV** Velosipēds • **LT** Dviratis • **HU** A kerékpár • **MT** Ir-rota • **NL** fiets • **PL** Rower • **PT** A bicicleta • **RO** Bicicletă • **SK** Bicykel • **SL** Kolo • **FI** Polkupyörä • **SV** Cykeln • **AR** دراجة • **ZH** 自行车 • **JA** 自転車 • **RU** Велосипед



рамка (f)

(el) cuadro

rám (m)

(et) stel

(der) Rahmen

raam

πλαίσιο (σκελετός) (n)

frame

(le) cadre

fráma (m)

(il) telaio

rāmis (m)

rēmas (m)

váz

il-frejm (m)

(het) frame

rama (f)

(o) quadro

(un) cadru

rám (m)

okvir (m)

runko

(en) ram

(m) مِكل

车架

フレーム

рама (f)

вилка (f)

(la) horquilla

vidlice (f)

(en) forgaffel

(die) Gabel

kahvel

πιρούνι (δίχαλο διωστήρα) (n)

fork

(la) fourche

forc (m)

(la) forcella

dakša

šakė (f)

villa

il-furketta tal-ġenb (f)

(de) vork

widelec (m)

(a) forqueta

(o) furcă

vidlica (f)

vilice (f)

haarukka

(en) gaffel

(f) شوكة

车叉

フォーク

вилка (f)



18					19
BG	колело (n)	предно колело (n)	задно колело (n)	преден амортисьор (m)	BG
ES	(la) rueda	(la) rueda delantera	(la) rueda trasera	(la) suspensión	ES
CS	kolo (n)	přední kolo (n)	zadní kolo (n)	odpružení (n)	CS
DA	(et) hjul	(et) forhjul	(et) baghjul	(en) affjedring	DA
DE	(das) Rad	(das) Vorderrad	(das) Hinterrad	(die) Federung	DE
ET	ratas	esiratas	tagaratas	vedrustus	ET
EL	τροχός (n)	εμπρόςτροχος (m)	οπίστροχος (m)	ανάρτηση (f)	EL
EN	wheel	front wheel	rear wheel	suspension	EN
FR	(la) roue	(la) roue avant	(la) roue arrière	(la) suspension	FR
GA	roth (m)	roth tosaigh	roth cúil	crochadh (m)	GA
IT	(la) ruota	(la) ruota anteriore	(la) ruota posteriore	(la) sospensione	IT
LV	ritenis (m)	priekšējais ritenis (m)	pakaļējais ritenis (m)	atsperojums (m)	LV
LT	ratas (m)	priekinis ratas (m)	galinis ratas (m)	spyruoklė (f)	LT
HU	kerék	első kerék	hátsó kerék	felfüggesztés	HU
MT	ir-rota	ir-rota ta' quddiem	ir-rota ta' wara	is-suspension (f)	MT
NL	(het) wiel	(het) voorwiel	(het) achterwiel	(de) vering	NL
PL	koło (n)	koło przednie (n)	koło tylne (n)	zawieszenie (n)	PL
PT	(a) roda	(a) roda dianteira	(a) roda traseira	(a) suspensão	PT
RO	(o) roată	(o) roată faţă	(o) roată spate	(o) suspensie	RO
SK	koleso (n)	predné koleso (n)	zadné koleso(n)	pruženie (n)	SK
SL	kolo (n)	sprednje kolo (n)	zadnje kolo (n)	vzmetenje (n)	SL
FI	pyörä	etupyörä	takapyörä	jousitus	FI
SV	(ett) hjul	(ett) framhjul	(ett) bakhjul	(en) fjädring	SV
AR	(f) عجلة	(f) عجلة أمامية	(f) عجلة خلفية	(m) تعليق	AR
ZH	车轮	前轮	后轮	悬架	ZH
JA	車輪	前輪	後輪	サスペンション	JA
RU	колесо (n)	переднее колесо (n)	заднее колесо (n)	подвеска (f)	RU



BG	амортисьор (m)	капла (f)	спица (f)	предно движение (n)	BG
ES	(el) amortiguador	(la) llanta	(el) radio	(el) cubo	ES
CS	tlumič (m)	ráfek (m)	drát (m)	náboj (m)	CS
DA	(en) støddæmper	(en) fælg	(en) eger	(et) nav	DA
DE	(der) Stossdämpfer	(die) Felge	(die) Speiche	(die) Nabe	DE
ET	amortisaator	põid	kodar	rattarumm	ET
EL	αποσβεστήρας κραδασμών (f)	στεφάνι τροχού (ζάντα) (n)	ακτίνα τροχού (f)	πλήμνη (f)	EL
EN	shock absorber	rim	spoke	hub	EN
FR	(l') amortisseur	(la) jante	(le) rayon	(le) moyeu	FR
GA	maolaire turrainge (m)	fleasc (f)	spóca (m)	mol (m)	GA
IT	(l')ammortizzatore	(il) cerchio	(il) raggio	(il) mozzo	IT
LV	amortizators (m)	riteņa loks (m)	spieķis (m)	rumba (f)	LV
LT	amortizatorius (m)	ratlankis (m)	stipinai (m, pl)	stebulė (f)	LT
HU	lengéscsillapító	felni	küllő	kerékagy	HU
MT	ix-shock absorber (m)	ir-rimm (m)	il-magħżel (m)	il-buttun (m)	MT
NL	(de) schokbreker	(de) velg	(de) spaak	(de) naaf	NL
PL	amortyzator (m)	obracek (f)	szprycha (f)	piasta (f)	PL
PT	(o) amortecedor	(o) aro	(o) raio	(o) cubo	PT
RO	(un) amortizor	(o) jantă	(o) spiță	(un) butuc	RO
SK	tlmič (m)	ráfik (m)	lúč (m)	náboj(m)	SK
SL	amortizer (m)	obroč kolesa (m)	napera (f)	pesto (n)	SL
FI	iskunvaimennin	vanne	pinna	napa	FI
SV	(en) stötdämpare	(en) fälg	(en) eker	(ett) nav	SV
AR	(m) ماص الصدمات	(m) إطار	(m) برمق	(m) محور	AR
ZH	减震器	轮圈	辐条	轮毂	ZH
JA	ショックアブソーバー	リム	スポーク	ハブ	JA
RU	амортизатор (m)	обод колеса (m)	спица колеса (f)	втулка (f)	RU



BG	лагер (m)	устройство за бързо затягане (n)	гума (f)	вътрешна гума (f)	BG
ES	(el) rodamiento	(el) cierre rápido	(la) cubierta	(la) cámara	ES
CS	ložisko (n)	rychloupínák (m)	plášť (m)	duše (f)	CS
DA	(et) leje	(et) hurtigspænd	(et) dæk	(en) slange	DA
DE	(das) Lager	(der) Schnellspanner	(der) Mantel	(der) Schlauch	DE
ET	laager	kiirkinniti	väliskumm	sisekumm	ET
EL	ρουλεμάν (n)	σφιγκτήρας ταχείας απελευθέρωσης (απασφάλισης) (m)	ελαστικό (n)	αεροθάλαμος (σαμπρέλα) (m)	EL
EN	bearing	quick release mechanism	tyre	inner tube	EN
FR	(le) roulement	(le) mécanisme à serrage rapide	(le) pneu	(la) chambre à air	FR
GA	imthaca (m)	clampa mearoscailte (m)	bonn (m)	tiúb inmhéanach (f)	GA
IT	(il) cuscinetto	(il) bloccaggio	(il) copertone	(la) camera d'aria	IT
LV	gultnis (m)	uzmava (f)	riepa (f)	riepas kamera (f)	LV
LT	guolis (m)	greito užveržimo mechanizmas (m)	padanga (f)	kamera (f)	LT
HU	csapágy	gyorszár	gumibroncs	gumitömlő	HU
MT	il-bearing (m)	minn fejn tgħolli/tbaxxi s-sarġ	it-tajer (m)	it-tubu (m)	MT
NL	(de) lager	(de) snelspanner	(de) buitenband	(de) binnenband	NL
PL	łożysko (n)	zacisk	opona (f)	dętka (f)	PL
PT	(o) rolamento	(o) mecanismo de aperto rápido	(o) pneu	(a) câmara de ar	PT
RO	(un) rulment	(un) sistem rapid de fixare	(o) anvelopă	(o) cameră	RO
SK	ložisko (n)	rychloupínač (m)	plášť (m)	vzdušnica (f)	SK
SL	ležaj (m)	hitri zapenjalec za pesto (m)	kolesarski plašč (m)	zračnica (f)	SL
FI	laakeri	pikalukko	ulkokumi	sisäkumi	FI
SV	(ett) lager	(en) snabbspännare	(ett) däck	(en) slang	SV
AR	كرسي تحميل (m)	آلية التحرير السريع (f)	إطار (m)	إطار داخلي (m)	AR
ZH	轴承	快拆装置	轮胎	内胎	ZH
JA	ヘアリング	クイックリリース・クランプ	タイヤ	インナーチューブ	JA
RU	подшипник (m)	эксцентриковое крепление (n)	покрышка (f)	камера шины (f)	RU



BG	вентил (m)	спукана гума (f)	дупка (f)	калник (m)	BG
ES	(la) válvula	(el) pinchazo	(el) agujero	(el) guardabarros	ES
CS	ventilek (m)	píchlé kolo (n)	díra (f)	blatník (m)	CS
DA	(en) ventil	(en) punktering	(et) hul	(en) skærm	DA
DE	(das) Ventil	(der) Platten	(das) Loch	(das) Schutzblech	DE
ET	ventiil	tühi kumm	auk	porilaud	ET
EL	βαλβίδα (f)	κλαταρισμένο ελαστικό (n)	διάτρηση (f)	λασπωτήρας (m)	EL
EN	valve	flat tyre	puncture	mudguard	EN
FR	(la) valve	(la) crevaison	(le) trou	(le) garde-boue	FR
GA	comhla (f)	bonn ligthe	polladh (m)	pludgharda (m)	GA
IT	(la) valvola	(la) foratura	(il) foro	(il) parafango	IT
LV	ventilis (m)	caura riepa (f)	caurums (m)	dubļu aizsargs (m)	LV
LT	ventilis (m)	nuleista padanga (f)	skylė (f)	purvasargis (m)	LT
HU	szelep	gumidefekt	lyuk	sárhányó	HU
MT	il-valv (m)	tajer imniżżel	panċer	il-parafangu (m)	MT
NL	(het) ventiel	(de) lekke band	(het) gat	(het) spatbord	NL
PL	wentyl (m)	przebita dętka (f)	dziura (f)	blotnik (m)	PL
PT	(a) válvula	(o) furo	(o) rasgão	(o) guarda-lamas	PT
RO	(un) ventil	(o) pană	(o) gaură	(o) apărătoare de noroi	RO
SK	ventil (m)	defekt (m)	diera (f)	blatník (m)	SK
SL	ventil (m)	predrta zračnica (f)	luknja (f)	blatnik (m)	SL
FI	venttiili	rengasrikko	reikä	lokasuoja	FI
SV	(en) ventil	(en) punktering	(ett) hål	(en) stänkskärm	SV
AR	(m) صمام	(m) إطار مفرغ	(m) ثقب	(m) رفرف	AR
ZH	气门	瘪胎	扎孔	挡泥板	ZH
JA	バルブ	パンクしたタイヤ	パンク	泥よけ	JA
RU	ниппель (m)	спущенное колесо (n)	прокол (m)	крыло (n)	RU



BG	преден фар (m)	заден стоп (m)	динамо (n)	рефлектор (m)	BG
ES	(el) faro delantero	(el) piloto trasero	(la) dinamo	(el) catadióptrico	ES
CS	přední světlo (n)	zadní světlo (n)	dynamo (n)	odrazka (f)	CS
DA	(en) forlygte	(en) baglygte	(en) dynamo	(en) refleksbrik	DA
DE	(das) Vorderlicht	(das) Rücklicht	(der) Dynamo	(der) Reflektor	DE
ET	esituli	tagatuli	dünamo	helkur	ET
EL	εμπρόσθιος φανός (m)	οπίσθιος φανός (m)	γεννήτρια (δυναμό) (f)	ανακλαστήρας (m)	EL
EN	front light	rear light	dynamo	reflector	EN
FR	(le) phare	(le) feu arrière	(la) dynamo	(le) catadioptre	FR
GA	solas tosaigh (m)	cúlsolas (m)	dineamó (m)	frithchaiteoir (m)	GA
IT	(il) faro anteriore	(la) luce posteriore	(la) dinamo	(il) catarifrangente	IT
LV	priekšējās gaismas (f)	pakaļējās gaismas (f)	dinamo (m)	atstarotājs (m)	LV
LT	priekinis žibintas (m)	galinis žibintas (m)	generatorius (m)	atšvaitas (m)	LT
HU	első lámpa	hátsó lámpa	dinamó	fényvisszaverő	HU
MT	id-dawl ta' quddiem (m)	id-dawl ta' wara	id-dynamo (m)	ir-riflettur (m)	MT
NL	(het) voorlicht	(het) achterlicht	(de) dynamo	(de) reflector	NL
PL	światło przednie (n)	światło tylne (n)	dynamo (n)	odblask (m)	PL
PT	(a) luz dianteira	(a) luz traseira	(o) dinamo	(o) reflector	PT
RO	(un) far față	(un) stop	(un) dinam	(un) catadioptru	RO
SK	predné svetlo (n)	zadné svetlo(n)	dynamo(n)	odrazové sklíčko (n)	SK
SL	sprednja luč (f)	zadnja luč (f)	dinamo (m)	odsevník (m)	SL
FI	etuvalo	takavalo	dynamo	heijastin	FI
SV	(en) framlykta	(en) baklykta	(en) dynamo	(en) reflex	SV
AR	(m) ضوء أمامي	(m) ضوء خلفي	(m) دينامو	(m) عاكس	AR
ZH	前灯	尾灯	发电机	反光器	ZH
JA	ヘッドライト	テールライト	ダイナモ	反射器	JA
RU	передняя фара (f)	задняя фара (f)	динамо (n)	светоотражатель (m)	RU



BG	zvънец (m)	тромба (f)	курбел (m)	педал (m)	BG
ES	(el) timbre	(la) bocina	(la) biela	(el) pedal	ES
CS	zvonek (m)	klakson (m)	klika (f)	pedál (m)	CS
DA	(en) ringeklokke	(et) horn	(en) pedalarm	(en) pedal	DA
DE	(die) Klingel	(die) Hupe	(die) Tretkurbel	(das) Pedal	DE
ET	kell	pasun	vänt	pedaal	ET
EL	κουδούνι (n)	κόρνα (n)	βραχίονας στροφάλου (μανιβέλα) (m)	πετάλι (n)	EL
EN	bell	horn	crank	pedal	EN
FR	(la) sonnette	(l') avertisseur	(la) manivelle	(la) pédale	FR
GA	clog (m)	adharc (f)	luamhán cromáin (m)	troitheán (m)	GA
IT	(il) campanello	(la) trombetta	(la) pedivella	(il) pedale	IT
LV	zvans (m)	signāлтаure (f)	kloķis (m)	pedālis (m)	LV
LT	skambutis (m)	garsinis signalas (m)	švaistiklis (m)	pedalas (m)	LT
HU	csengő	duda	hajtókar	pedál	HU
MT	il-qanpiena (f)	il-ħorn (m)	il-crank (m)	il-pedala (f)	MT
NL	(de) bel	(de) toeter	(de) crank	(het) pedaal	NL
PL	dzwonek (m)	trąbka (f)	korba (f)	pedał (m)	PL
PT	(a) campainha	(a) buzina	(a) manivela	(o) pedal	PT
RO	(o) sonerie	(un) claxon	(un) braț pedalier	(o) pedală	RO
SK	zvonček (m)	klaksón (m)	pedálové rameno (n)	pedál (m)	SK
SL	zvonec (m)	kolesarska troblja (f)	gonilka (f)	pedal (m)	SL
FI	soittokello	äänitorvi	poljinkampi	poljin	FI
SV	(en) ringklocka	(en) tuta	(en) vevarm	(en) pedal	SV
AR	(m) جرس	(m) بوق	(m) ذراع التنوير	(m) بدال	AR
ZH	车铃	喇叭	曲柄	踏板	ZH
JA	ベル	ホーン	クランク	ペダル	JA
RU	звонок (m)	гудок (m)	шатун (m)	педаль (f)	RU



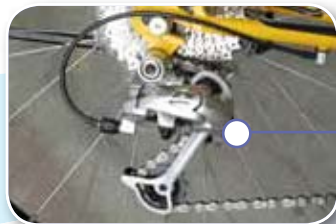
BG	кормило (n)	седалка (f)	колче за седалка (n)	верига (f)	BG
ES	(el) manillar	(el) sillín	(la) tija	(la) cadena	ES
CS	řídítka (pl)	sedlo (n)	sedlovka (f)	řetěz (m)	CS
DA	(et) styr	(en) sadel	(en) saddelpind	(en) kæde	DA
DE	(der) Lenker	(der) Sattel	(die) Sattelstütze	(die) Kette	DE
ET	lenks	sadul	sadulatoru	kett	ET
EL	τιμόνι (n)	σέλα (f)	στήριγμα σέλας (λαιμός/ντίζα σέλας) (n)	αλυσίδα (f)	EL
EN	handlebars	saddle	seat post	chain	EN
FR	(le) guidon	(la) selle	(la) tige de selle	(la) chaîne	FR
GA	hanlaí (m)	diallait (f)	post suíocháin	slabhra	GA
IT	(il) manubrio	(la) sella	(il) canotto reggisella	(la) catena	IT
LV	stūre (f)	sēdekļis (m)	sēdekļa balsts (m)	ķēde (f)	LV
LT	vairas (m)	balnelis (m)	stovas balneliui (m)	grandinė (f)	LT
HU	kormány	nyereg	nyeregcső	lánc	HU
MT	il-manubriju (m)	is-sarġ (m)	it-tubu ta' mas-sarġ (m)	il-katina (f)	MT
NL	(het) stuur	(het) zadel	(de) zadelpen	(de) ketting	NL
PL	kierownica (f)	siodełko (n)	sztyca (f)	łańcuch (m)	PL
PT	(o) guiador	(o) selim	(a) barra do selim	(a) corrente	PT
RO	(un) ghidon	(o) șa	(o) tijă șa	(un) lanț	RO
SK	riadidlá (Pl)	sedlo (n)	sedlová rúra (f)	reťaz (f)	SK
SL	krmilo (n)	sedež (m)	sedežna opora (f)	veriga (f)	SL
FI	ohjaustanko	satula	satulaloppa	ketjut	FI
SV	(ett) styre	(en) sadel	(en) sadelstolpe	(en) kedja	SV
AR	نراع التوجيه (m)	سناد (m)	عمود الكرسي (m)	الجنزير (m)	AR
ZH	把手	车座	座杆	链条	ZH
JA	ハンドル	サドル	サドル支柱	チェーン	JA
RU	руль (m)	седло (n)	подседельный штырь (m)	цепь (f)	RU



BG	сегмент от верига (m)	предна плоча (f)	заднен венец (m)	спирачка (f)	BG
ES	(el) eslabón	(el) plato	(el) piñón	(el) freno	ES
CS	spojka řetězu (f)	převodník (m)	pastorek (m)	brzda (f)	CS
DA	(en) kædesamler	(en) forklinge	(et) kædetandhjul	(en) bremse	DA
DE	(das) Kettenschloss	(das) Kettenblatt	(das) Ritzel	(die) Bremse	DE
ET	ketilukk	ketiratas	hammasratas	pidur	ET
EL	συνδετικός κρίκος αλυσίδας (m)	οδοντωτός δίσκος αλυσίδας (m)	οδοντωτός τροχός (γρανάζι) (m)	φρένο (n)	EL
EN	master link	chainring	sprocket	brake	EN
FR	(le) maillon de chaîne	(le) plateau	(le) pignon	(le) frein	FR
GA	lúb slabhra (f)	fáinne an tslabhra (m)	roth fiachlach (m)	coscán (m)	GA
IT	(la) falsa maglia	(la) corona	(il) pignone	(il) freno	IT
LV	ķēdes atslēga (f)	ķēdes zobrats (m)	ķēdesrats (m)	bremze (f)	LV
LT	grandinės sujungimo narelis (m)	priekinė žvaigždė (f)	žvaigždutė	stabdžiai (m)	LT
HU	patentszem	lánkerék	fogaskerék	fék	HU
MT	iċ-ċavetta tal-katina (f)	ir-rota tal-katina	sprokit (m)	il-brejk (m)	MT
NL	(de) kettingschakel	(het) tandwiel	(het) kransje	(de) rem	NL
PL	spinka (f)	zębatka przednia (f)	zębatka tylna (f)	hamulec (m)	PL
PT	(o) elo de corrente	(o) prato	(o) pinhão	(o) travão	PT
RO	(o) verigă de lanț	(o) foaie lanț	(un) pinion	(o) frână	RO
SK	spojka reťaze (f)	hnacie reťazové koleso (n)	hnané reťazové koleso (n)	brzda (f)	SK
SL	spunka za verigo (f)	verižnik (m)	verižniki (m)	zavora (f)	SL
FI	ketjun lenkki	eturas	ketjupyörä	jarru	FI
SV	(ett) kedjelås	(ett) kedjehjul	(en) kedjekrans	(en) broms	SV
AR	رابطة الجنزير (f)	حلقة الجنزير (f)	سن الترس (m)	فرامل (f)	AR
ZH	鏈节	齒盘	鏈轮	剎车	ZH
JA	チェーンリンク	チェーンリング	スプロケット	ブレーキ	JA
RU	звено цепи (n)	передняя звезда (f)	задняя звездочка (f)	тормоз (m)	RU



BG	спирачна челюст (f)	спирачен диск (m)	žilo na spiračka (n)	lošt za skorosti (m)	BG
ES	(la) zapata	(el) disco de freno	(el) cable de freno	(la) palanca de cambio	ES
CS	brzdový špalek (m)	brzdový kotouč (m)	brzdové lanko (n)	řazení (n)	CS
DA	(en) bremsekloids	(en) bremseskive	(et) bremsekabel	(en) gearvælger	DA
DE	(der) Bremsklotz	(die) Bremsscheibe	(das) Bremskabel	(die) Gangschaltung	DE
ET	piduriklots	piduriketas	piduritross	käigulüliti	ET
EL	τακάκι φρένου (n)	δίσκος φρένου (m)	καλώδιο φρένων (n)	μοχλός αλλαγής ταχυτήτων (m)	EL
EN	brake pad	brake disc	brake cable	gear lever	EN
FR	(le) patin de frein	(le) disque de frein	(le) câble de frein	(le) changement de vitesses	FR
GA	pillín coscáin (m)	diosca coscáin (m)	cábla coscáin (m)	giarluamhán (m)	GA
IT	(il) pattino	(il) disco del freno	(il) cavo del freno	(il) cambio	IT
LV	bremžu klucis (m)	bremžu disks (m)	bremžu pievads (m)	pārnesumu pārslēdzējs (m)	LV
LT	stabdžių trinkelės (f)	stabdžių diskas (m)	stabdžių troselis (m)	pavarų perjungimo rankenėlė (f)	LT
HU	fékbetét	féktárcsa	fékkábel	váltókar	HU
MT	il-brejk li jagħfas fuq ir-rimm	id-disk tal-brejk (m)	il-kejbil tal-brejk (m)	il-gear lever (m)	MT
NL	(het) remblokje	(de) remschijf	(de) remkabel	(de) versnelling	NL
PL	klocek hamulcowy (m)	tarcza hamulcowa (f)	linka hamulca (f)	manetka (f)	PL
PT	(a) pastilha do travão	(o) disco do travão	(o) cabo do travão	(as) mudanças	PT
RO	(un) sabot de frână	(un) disc de frână	(un) cablu de frână	(o) manetă schimbător de viteză	RO
SK	brzdová doštička (f)	brzdový kotúč (m)	brzdové lanko (n)	radenie rýchlostí(n)	SK
SL	zavorne gumice (f)	zavorni disk (m)	pletenica zavore (f)	prestavna ročica (f)	SL
FI	jarrupala	jarrulevy	jarruvaijeri	vaihteen valitsin	FI
SV	(en) bromskloss	(en) bromsskiva	(en) bromskabel	(ett) växelsreglage	SV
AR	مخدة الفرامل (f)	قرص الفرامل (m)	كبل الفرامل (m)	ذراع الترس (m)	AR
ZH	刹车片	刹车盘	刹车线	变速杆	ZH
JA	ブレーキパッド	円盤ブレーキ	ブレーキケーブル	ギアレバー	JA
RU	тормозная колодка (f)	тормозной диск (m)	тормозной трос (m)	манетка (f)	RU



BG	вътрешни скорости (f)	обтегач (m)	дерайльор (m)	скоростно жило (n)	BG
ES	(el) cambio interno	(el) cambio externo	(el) desviador	(el) cable de cambio de marchas	ES
CS	řazení v náboji (n)	přehazovačka (f)	přehazovačka (f)	lanko řazení (n)	CS
DA	(pl.) navgear	(pl.) udvendige gear	(en) bagskifter	(et) gearkabel	DA
DE	(die) Nabenschaltung	(die) Kettenschaltung	(das) Schaltwerk	(der) Schaltzug	DE
ET	rummusisene käiguvaheti	ketiga käiguvaheti	käiguvaheti	käigutross	ET
EL	εσωτερικές ταχύτητες	μοχλοί αλλαγής ταχυτήτων	εκτροχιαστής (m)	συρματόσχοινο ταχυτήτων (n)	EL
EN	hub gear	derailleur gears	derailleur	gear cable	EN
FR	(le) changement de vitesses dans le moyeu	(le) changement de vitesses à dérailleur	(le) dérailleur	(le) câble de changement de vitesses	FR
GA	giar an mhoil (m)	giaranna atheitrithe (m)	atheitriú (m)	cábla na ngiaranna (m)	GA
IT	(il) cambio al mozzo	(il) cambio a deragliatore	(il) deragliatore	(il) cavo del cambio	IT
LV	rumbas zobratu pārnesums (m)	zobrata pārslēgumi (m)	pārslēgs (m)	pārslēdzēja kabelis (m)	LV
LT	stebulės pavara (f)	grandininė pavara (f)	pavarų perjungiklis (m)	pavarų troselis (m)	LT
HU	agyváltó	láncváltó	váltómű	váltókábel	HU
MT	il-hub gear (m)	il-gerijiet derailleur	id-derailleur (m)	il-kejbil tal-gear (m)	MT
NL	(de) naafversnelling	(de) derailleurversnelling	(de) derailleur	(de) versnellingskabel	NL
PL	przerzutka wewnętrzną (f)	przerzutka zewnętrzną (f)	przerzutka (f)	linka przerzutki (f)	PL
PT	(o) cubo de mudanças internas	(o) desviador de mudanças	(o) desviador	(o) cabo das mudanças	PT
RO	(un) schimbător de viteze în butuc	(un) schimbător de viteză cu deraioare	(un) deraior	(un) cablu de schimbător	RO
SK	nábojová prevodovka (f)	prevody s prehadzovačom	prehadzovač (m)	lanko prehadzovača (n)	SK
SL	prestave v pestu (f)	verizne prestave (f)	menjalnik (m)	pletenica menjalnika (f)	SL
FI	napavaihteet	ketjuvaihteet	vaihdin	vaihdevaijeri	FI
SV	(en) navväxel	utanpåliggande växlar	(en) växelförare	(en) växelväjer	SV
AR	ترس المحاور	تروس التحويل	محول	كبل ناقل الحركة	AR
ZH	齿毂	变速装置	变速器	变速线	ZH
JA	ハブギア	变速ギア	变速機	ギアケーブル	JA
RU	механизм внутреннего переключения скоростей (m)	механизм внешнего переключения скоростей (m)	задний переключатель скоростей (m)	скоростной трос (m)	RU



Les accessoires

BG	болт (m)	гайка (f)	велосипеден багажник (m)
ES	(el) tornillo	(la) tuerca	(el) portaequipajes
CS	šroub (m)	matka (f)	nosič (m)
DA	(en) skrue	(en) møtrik	(en) bagagebærer
DE	(die) Schraube	(die) Mutter	(der) Gepäckträger
ET	polt	mutter	pakiraam
EL	βίδα (f)	περικόχλιο (παξιμάδι) (n)	σάρα αποσκευών (f)
EN	bolt	nut	luggage carrier
FR	(le) boulon	(l') écrou	(le) porte-bagages
GA	bolta (m)	cnó (m)	iompróir bagáiste (m)
IT	(la) vite	(il) dado	(il) portapacchi
LV	skrūve (f)	uzgrieznis (m)	bagāžnieks (m)
LT	varžtas (m)	veržlė (f)	bagazinė (f)
HU	csavar	anyacsavar	csomagtartó
MT	il-bolt (m)	l-iskorfina (f)	il-ġarriera (f)
NL	(de) schroef	(de) moer	(de) bagagedrager
PL	śruba (f)	nakrętka (f)	bagażnik (m)
PT	(o) parafuso	(a) porca	(o) porta-objectos
RO	(un) șurub	(o) piuliță	(un) portbagaj
SK	skrutka (f)	matica (f)	nosič (m)
SL	vijak (m)	matica (f)	prtlačnik (m)
FI	pultti	mutteri	tavarateline
SV	(en) skruv	(en) mutter	(en) pakethållare
AR	(m) مسمار	(f) صامولة	(m) حامل الأمتعة
ZH	螺栓	螺母	行李架
JA	ボルト	ナット	荷台
RU	винт (m)	гайка (f)	велосипедный багажник (m)

BG Аксесоари • ES Accesorios •
 CS Příslušenství • DA Tilbehør •
 DE Zubehör • ET Lisavarustus • EL
 Αξεσουάρ (n) • EN Accessories •
 FR Les accessoires • GA Gabhálais
 (m) • IT accessori • LV Piederumi
 • LT Priedai • HU Tartozékok •
 MT Accessorji • NL Accessoires
 • PL Akcesoria • PT Acessórios •
 RO Accesorii • SK Príslušenstvo •
 SL Dodatna oprema • FI Varusteet •
 SV Tillbehör • AR الملحقات •
 ZH 配件 • JA アクセサリー •
 RU дополнительные принадле-
 жности (pl)



BG	ключалка за заключване на велосипед (f)	инструменти за залепване на гума (m)	помпа (f)	ремарке за велосипед (n)	BG
ES	(el) candado antirrobo	(la) caja de parches	(el) bombín	(el) remolque de bicicleta	ES
CS	zámek (m)	souprava pro lepení (f)	pumpička (f)	přívěsný vozík (m)	CS
DA	(en) cykellås	(et) lappegrej	(en) cykelpumpe	(en) cykelanhænger	DA
DE	(das) Fahrradschloss	(das) Flickzeug	(die) Luftpumpe	(der) Fahrradanhänger	DE
ET	jalgrattalukk	kummiparanduskomplekt	rattapump	jalgrattakäru	ET
EL	κλειδαριά (f)	εξοπλισμός επισκευής κλαταρισμένου ελαστικού (m)	αεραντλία (τρόμπα) (f)	ρυμουλκούμενο (n)	EL
EN	bicycle lock	puncture repair kit	bicycle pump	bicycle trailer	EN
FR	(l') antivol	(la) trousse de réparation	(la) pompe	(la) remorque de vélo	FR
GA	glas rothair (m)	fearas deisithe poill (m)	teannaire rothair (m)	leantóir rothair (m)	GA
IT	(l') antifurto per bicicletta	(il) kit riparazioni	(la) pompa	(il) rimorchio per bicicletta	IT
LV	veloatslēga (f)	ielāpu komplekts (m)	gaissūkšnis (m)	velosipēda piekabe (f)	LV
LT	dviračio užraktas (m)	kameros remonto komplektas (m)	pompa (f)	dviračių priekaba (f)	LT
HU	kerékpárzár	defektjavító készlet	pumpa	kerékpár-utánfutó	HU
MT	il-katnazz tar-roti (m)	il-kitt tat-tiswija (m)	il-pompa tal-arja (f)	il-karru (m)	MT
NL	(het) fietsslot	(de) bandenplakset	(de) fietspomp	(de) fietsaanhanger	NL
PL	klódka (f)	zestaw do naprawy dętek (m)	pompka (f)	przyczepka rowerowa (f)	PL
PT	(o) cadeado anti-roubo	(o) kit de reparação de furos	(a) bomba	(o) reboque de bicicleta	PT
RO	(un) sistem antifurt	(o) trusă vulcanizare	(o) pompă	(o) remorcă de bicicletă	RO
SK	bicyklový zámok (m)	sada na lepenie vzdušníc (f)	hustilka (f)	prívěsný vozík (m)	SK
SL	ključavnica za kolo (f)	komplet za krpanje zračnic (m)	tlačilka (f)	prikolica za kolo (f)	SL
FI	polkupyörän lukko	paikkaustarvikkeet	pumppu	polkupyörän peräkärry	FI
SV	(ett) cykellås	(en) punkteringssats	(en) cykelpump	(en) cykelkärra	SV
AR	(m) قفل الدراجة	(f) عدة إصلاح الثقوب	(f) مضخة الدراجة	(f) مقطورة الدراجة	AR
ZH	自行车锁	补胎工具包	自行车气筒	自行车拖车	ZH
JA	ロック（自転車錠）	パンク修理キット	空気入れ	トレーラー	JA
RU	велосипедный замок (m)	ремонтный комплект для камер (m)	велосипедный насос (m)	велосипедный прицеп (m)	RU



BG	детска седалка за велосипед (f)	велосипедна каска (f)	чанта за велосипед (f)	кошница за велосипед (f)	BG
ES	(el) asiento para niños	(el) casco de ciclista	(la) alforja	(la) cesta	ES
CS	dětská sedačka (f)	cyklistická přilba (f)	brašna (f)	košík (m)	CS
DA	(et) børnesæde	(en) cykelhjem	(en) cykeltaske	(en) cykelkurv	DA
DE	(der) Kindersitz	(der) Fahrradhelm	(die) Fahrradtasche	(der) Fahrradkorb	DE
ET	lapsetool	jalgrattakiiver	jalgrattakott	jalgrattakorv	ET
EL	παιδικό κάθισμα (n)	ποδηλατικό κράνος (n)	τσάντα ποδηλάτου (f)	καλάθι ποδηλάτου (f)	EL
EN	child seat	helmet	bicycle bag	basket	EN
FR	(le) siège pour enfant	(le) casque	(la) sacoche	(le) panier	FR
GA	suíochán páiste (m)	clogad (m)	mála rothair (m)	ciseán (m)	GA
IT	(il) seggiolino per bambini	(il) casco	(la) borsa	(il) cestino	IT
LV	bērnu sēdekļitis (m)	velosipēdista ķivere (f)	velosipēda somiņa (f)	velosipēda grozs (m)	LV
LT	kėdutė vaikui (f)	šalmas dviratininkui (m)	krepsys dviračiui (m)	metalinis krepšys dviračiui (m)	LT
HU	gyermekülés	bukósisak	kerékpártáska	kosár	HU
MT	is-sedil għat-tfal (m)	l-elmu protettiv (m)	il-basket tar-roti (m)	il-qoffa tar-roti (f)	MT
NL	(het) kinderzitje	(de) fietshelm	(de) fietstas	(de) fietsmand	NL
PL	fotelik dziecięcy (m)	kask (m)	sakwa (f)	koszyk (m)	PL
PT	(a) cadeira de criança para bicicleta	(o) capacete	(a) bolsa lateral	(o) cesto	PT
RO	(un) scaun de bicicletă pentru copil	(o) cască de biciclist	(o) geantă de bicicletă	(un) coș de bicicletă	RO
SK	detská sedačka (f)	cyklistická prilba (f)	cyklotaška (f)	košík na bicykel (m)	SK
SL	otroški sedež (m)	kolesarska čelada (f)	kolesarska torba (f)	košara za kolo (f)	SL
FI	lastenistuin	pyöräilykypärä	pyörälaukku	pyöräkori	FI
SV	(en) barnsits	(en) cykelhjälm	(en) cykelväska	(en) cykelkorg	SV
AR	كرسي الأطفال (m)	خوذة (f)	حقيرة الدراجة (f)	سلة (f)	AR
ZH	儿童座椅	头盔	自行车袋	车篮	ZH
JA	チャイルド・シート	ヘルメット	サイドバック	かご	JA
RU	детское велосипедное кресло (n)	шлем (m)	велосипедная сумка (f)	корзина (f)	RU



	лента за обезопасяване на панталон (f)	инструменти (m)	масло за смазване на веригата (n)	ластици за багажник	
BG	las pinzas de pantalones	(la) herramienta / las herramientas	(el) aceite lubricante	(el) pulpo	BG
ES	spona na kalhoty (f)	nářadí (n)	olej na řetěz (m)	gumicuk (m)	ES
CS	(en) cykelklemme	(et) værktøj	(en) kædeolie	(en) bagagerem	CS
DA	(die) Hosensklammer	(das) Werkzeug	(das) Kettenöl	(der) Spanngurt	DA
DE	püksisääreklamber	tööriist/tööriistad	ketiõli	kinnitusrihm	DE
ET	πιάστρα παντελονιού (f)	εργαλείο (n)	λιπαντικό αλυσίδας (n)	ιμάντας (το χταπόδι) (m)	EL
EL	trouser clip	tool/tools	bicycle oil	luggage strap	EN
EN	(la) pince de pantalon	(l') outil/outillage	(l') huile de chaîne	(le) tendeur	FR
FR	fáiscín briste (m)	uirlis/uirlisí (f)	ola rothair (f)	strapa bagáiste (m)	GA
GA	(il) fermacalzoni	(gli) attrezzi	(l')olio per catene	(le) cinghie elastiche	IT
IT	bikšu aizsargs (m)	instruments (m)	ķēdes eļļa (f)	spriegotājs (m)	LV
LV	apsauginė kelnių juosta (f)	įrankiai/raktai (m)	tepalas grandinei (m)	elastinis dirželis (m)	LT
LT	nadrágcsipesz	szerszám/szerszámok	láncolaj	gumipók	HU
HU	il-klippa tal-qalziet (f)	l-ghodda	iż-żejt tal-katina (m)	iċ-ċinga għall-irbit stirat (f)	MT
MT	(de) broekklem	(het) gereedschap	(de) kettingolie	(de) snelbinder	NL
NL	klips do spodni (m)	narzędzie (n)/narzędzia (pl)	olej do smarowania (m)	pas do mocowania (m)	PL
PL	(as) molas para calças	(a) ferramenta / (as) ferramentas	(o) óleo para corrente	(a) correia elástica	PT
PT	(o) bandă de strâns pantalonii	(o) unealtă/unelte	ulei de lanț	(un) cordon de prins bagajele	RO
RO	reflexná páska (f)	náradie (n)	olej na řetaz (m)	upínacie popruhy (Pl)	SK
SK	sponka za hlače (f)	orodje (n)	olje za verigo (n)	elastični trak za pritrditev (m)	SL
SL	housujen nipistin	työkalu/työkalut	ketjuöljy	kirstyshihna	FI
FI	byxklämmor	(ett) verktyg	kedjeolja	(en) packrem	SV
SV	رباط البنطلون (m)	أداة/أدوات (f)	زيت الدراجة (m)	حزام الأمتعة (m)	AR
AR	褲管夾	工具/工具类	自行车油	行李帶	ZH
ZH	ズボンクリップ	ツール/工具	オイル	荷物ストラップ	JA
JA	зажим для брюк (m)	инструменты (pl)	цепное масло (n)	эластичный крепежный ремень (m)	RU
RU					



BG	светлоотразителна жилетка (f)	дъждобран (m)
ES	(el) chaleco de seguridad	las prendas impermeables
CS	bezpečnostní vesta (f)	pláštěnka (f)
DA	(en) trafikvest	(noget) regntøj
DE	(die) Sicherheitsweste	(das) Regencape
ET	ohutusvest	vihmakeep
EL	προστατευτικό γιλέκο (n)	αδιάβροχη ενδυμασία (f)
EN	safety jacket	cape
FR	(le) gilet fluorescent	(la) cape
GA	seaicéad sábháilteachta (m)	cába (m)
IT	(il) giubbotto ad alta visibilità	(l')abbigliamento impermeabile
LV	drošības veste (f)	lietus aizsargtērps (m)
LT	šviesą atspindinti liemenė (f)	drabužiai nuo lietaus (m)
HU	láthatósági mellény	esőköpeny
MT	il-gakketta tas-sigurtà (f)	l-ilbies tax-xita
NL	(het) fluorescerend hesje	(de) regenkleding
PL	kamizelka odbłaskowa (f)	peleryna (f)
PT	(o) colete de segurança	(a) capa para a chuva
RO	(o) vestă reflectorizantă	(o) pelerină de ploaie
SK	reflexná vesta (f)	pršiplášť (m)
SL	varnostni brezrokavnik (m)	pelerina (f)
FI	turvaliivi	sadeviitta
SV	(en) reflexväst	(en) regnjacka
AR	(m) جاكٹ السلامة	(f) قبة
ZH	反光外套	雨披
JA	安全ジャケット	ケープ/かっぱ
RU	светоотражающий жилет (m)	дождевик (m)

En voyage



BG На път • **ES** De viaje • **CS** Na cestě • **DA** På langtur • **DE** Unterwegs
 • **ET** Reisil • **EL** Στο ταξίδι • **EN** On Tour • **FR** En voyage • **GA** Ar Chamchualirt • **IT** In viaggio • **LV** Ceļojumā • **LT** Kelionėje • **HU** Útközben
 • **MT** Tul il-vjaġġ • **NL** Op reis • **PL** W drodze • **PT** Em viagem • **RO** La drum
 • **SK** Na cestách • **SL** Na poti • **FI** Matkalla • **SV** På resan • **AR** أثناء الرحلات
ZH 巡回赛 • **JA** サイクリングで... • **RU** Поездка



BG	магазин за велосипеди (m)	отделение за превоз на велосипеди във влак (n)	билет за превоз на велосипед (железопътен) (m)	пътна карта за колоездачи (f)	BG
ES	(la) tienda de bicicletas	(el) compartimento para bicicletas	(el) billete de ciclista (para el tren)	(el) mapa ciclista	ES
CS	prodejna kol (f)	oddíl pro kola (m)	jízdenka pro kolo (do vlaku) (f)	cyklomapa (f)	CS
DA	(en) cykelforretning	(en) cykelkupé	(en) cykelbillet (til tog)	(et) cykelrutekort	DA
DE	(der) Fahrradladen	(das) Fahrradabteil	(die) Fahrradkarte (für den Zug)	(die) Radwanderkarte	DE
ET	jalgrattapood	jalgrataste hoiukoht	jalgrattapilet (rongis)	jalgrattateede kaart	ET
EL	κατάστημα ποδηλάτων (n)	ειδικός χώρος για τη μεταφορά ποδηλάτων στις αμαξοστοιχίες (m)	ειδικό εισιτήριο για το ποδήλατο (στο τρένο) (n)	χάρτης ποδηλατικών διαδρομών (m)	EL
EN	bicycle shop	bicycle compartment	bicycle ticket (for the train)	cycle route map	EN
FR	(le) vélodrome	(le) compartiment vélos	(le) billet vélo (pour le train)	(la) carte d'itinéraires cyclables	FR
GA	siopa rothar (m)	rannán rothar (m)	ticéad rothair (don traein) (m)	mapa bealaí rothaíochta (m)	GA
IT	(il) negozio di biciclette	(il) compartimento bicicletta	(il) biglietto ferroviario per bicicletta	(la) carta topografica per cicloturismo	IT
LV	velosipēdu veikals (m)	velosipēdu nodaļa (f)	velosipēdu biļeļe (vilcienam) (f)	velotūrista karte (f)	LV
LT	dviračių parduotuvė (f)	dviračių skyrius vagone (m)	bilietas dviračiui (m)	dviračių maršrutų žemėlapis (m)	LT
HU	kerékpárüzlet	kerékpárszállító kocs	kerékpárjegy (vonatra)	kerékpáros térkép	HU
MT	il-ħanut tar-roti (m)	il-kompartament għar-roti (m)	il-biljett tar-roti (għat-tren) (m)	il-mappa tal-passaġġi għar-roti (f)	MT
NL	(de) fietswinkel	(het) fietscompartiment	(het) fietskaartje (voor in de trein)	(de) fietskaart	NL
PL	sklep rowerowy (m)	przedział dla rowerów (m)	bilet rowerowy (m) (na pociąg)	mapa tras rowerowych (f)	PL
PT	(a) loja de bicicletas	(o) compartimento para bicicletas	(o) bilhete de bicicleta (para o comboio)	(o) mapa de ciclovias	PT
RO	(un) magazin de biciclete	(un) compartiment pentru biciclete	(un) bilet pentru bicicletă (la tren)	(o) hartă cu drumuri de bicicletă	RO
SK	obchod s bicyklami (m)	oddiel pre bicykle (m)	cestovný lístok (m) (na bicykel)	cykloturistická mapa (f)	SK
SL	kolesarska trgovina (f)	prostor za prevoz koles na vlaku (m)	kolesarska vozovnica (za vlak) (f)	zemljevid kolesarskih poti (m)	SL
FI	polkupyöräkauppa	polkupyöräsasto	pyörälippu (junaan)	pyöräilykartta	FI
SV	(en) cykelbutik	(en) cykelkupé	(en) cykelbiljett	(en) cykelkarta	SV
AR	(m) متجر الدراجات	(f) عربة الدراجات	(f) تذكرة الدراجة (للفطار)	(f) خارطة طريق الدراجات	AR
ZH	自行车商店	运自行车的车厢	自行车票 (搭乘火车用)	自行车路线图	ZH
JA	自転車屋	自転車持ち込み車両	自転車用切符	自転車ルートマップ	JA
RU	Магазин велосипедов (m)	отделение для велосипедов (в поезде) (n)	Билет на велосипед (для проезда на поездах) (m)	карта веломаршрутов (f)	RU



BG	стойка за пътна карта (f)	колеездачен клин (m)	отдаване под наем на велосипеди (n)	велосипеден компютър (m)	BG
ES	(el) portamapas	(el) pantalón de ciclismo	(el) alquiler de bicicletas	(el) ordenador de bicicleta	ES
CS	mapník (m)	cyklistické kalhoty	půjčovna kol (f)	cyklocomputer (m)	CS
DA	(en) kortholder	cykelbukser	(en) cykeludlejning	(en) cykelcomputer	DA
DE	(der) Kartenhalter	(die) Fahrradhose	(der) Fahrradverleih	(der) Fahrradcomputer	DE
ET	kaardiholdja	ratturipüksid	jalgrattalaenutus	jalgrattakompuuter	ET
EL	θήκη για χάρτες (f)	ποδηλατικό παντελόνι (n)	ενοίκιαση ποδηλάτων (f)	υπολογιστής ποδηλάτου (m)	EL
EN	map holder	cycling trousers	cycle hire	bicycle computer	EN
FR	(le) porte-carte	(le) pantalon cycliste	(la) location de vélos	(l') ordinateur de vélo	FR
GA	coinneálaí mapa (m)	briste rothaíochta	fruilíú rothar (m)	ríomhaire rothair (m)	GA
IT	(il) reggimappa	(i) pantaloni da ciclista	(il) noleggio bici	(il) ciclocomputer	IT
LV	kartes turētājs (m)	velosipēdistu bikses (f)	velosipēdu noma (f)	velosipēda dators (m)	LV
LT	žemėlapis laikiklis (m)	dviratininko kelnės (f)	dvaračių nuoma (f)	dvaračio kompiuteris (m)	LT
HU	térképtartó	kerékpáros nadrág	kerékpárkölcsönző	kerékpáros komputer	HU
MT	il-portamappa (f)	il-qalziet tač-čiklizmu (m)	il-kiri tar-roti (m)	ič-čiklometru (m)	MT
NL	(de) kaarthouder	(de) fietsbroek	(de) fietsverhuur	(de) fietscomputer	NL
PL	mapnik (m)	spodnie kolarskie	wypożyczalnia rowerów (f)	komputer rowerowy (m)	PL
PT	(o) porta-mapas	(as) calças para ciclismo	aluguer de bicicletas	(o) computador para bicicleta	PT
RO	(un) suport hartă	pantaloni de bicicletă (pl.)	închiriere biciclete	(un) ciclocomputer	RO
SK	držák na mapu (m)	cyklistické nohavice	požičovňa bicyklov (f)	bicyklový počítač (m)	SK
SL	držalo za zemljevid (n)	kolesarske hlače (f)	izposoja koles (f)	kolesarski števec (m)	SL
FI	karttapidike	pyöräilyhousut	pyörävuokraamo	pyörätietokone	FI
SV	(en) karthållare	cykelbyxor	(en) cykeluthyrning	(en) cykeldator	SV
AR	(m) حامل الخريطة	(m) بنطلون الدراجة	(m) استئجار دراجات	(m) كمبيوتر الدراجة	AR
ZH	地图夹	骑车裤	自行车出租	自行车测速表	ZH
JA	マップホルダー	サイクリングパンツ	自転車レンタル	サイクルコンピュータ (サイコン)	JA
RU	картодержатель (m)	велосипедные брюки	прокат велосипедов (m)	велосипедный компьютер (m)	RU

RÉSEAU EUROPÉEN D'ITINÉRAIRES CYCLABLES

BG Европейска мрежа от велосипедни маршрути (f) ES la Red Europea de Rutas Ciclistas
CS Evropská síť cyklotras (f) DA Europæisk cykelrutenet DE Europäisches Radwanderwegenetz
ET Euroopa jalgrattateede võrgustik EL Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ποδηλατόδρομων (n) EN European Cycle
Route Network FR (le) réseau européen d'itinéraires cyclables GA Líonra Bealaí Rothaíochta na
hEorpa (m) IT (la) rete europea di itinerari ciclabili LV Velosipēdu ceļu tīkls (m) LT Europos dviračių
turizmo maršrutų tinklas (m) HU európai kerékpáros túraútvonal-hálózat MT Network Ewropew
ta' Rotot ghar-Roti (m) NL Europees fietsroutenetwerk PL Europejska sieć szlaków rowerowych
(f) PT (a) Rede Europeia de Ciclovias RO Rețeaua Europeană de Drumuri pentru Biciclete
SK Európska sieť cyklotrás SL Evropska mreža kolesarskih poti (f) FI Euroopan pyöräilyreittiverkosto
SV Europeiska cykelvägnätet AR (f) شبكة مسارات الدراجات الأوروبية ZH 欧洲自行车道网络
JA 全欧自転車道道路網 (ヨーロッパ) RU Европейская сеть веломаршрутов (f)

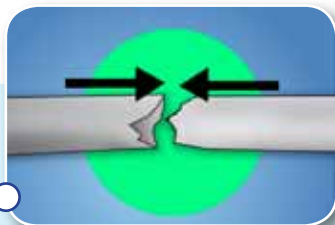
Des informations complémentaires sont disponibles à
l'adresse suivante : www.ecf.com/14_1



Autres mots et expressions utiles



BG Други полезни термини • ES Frases útiles • CS Další užitečné fráze • DA Også nyttigt • DE Sonst noch nützlich • ET Muud kasulikku • EL Άλλες χρήσιμες λέξεις και εκφράσεις • EN Other useful phrases • FR Autres mots et expressions utiles • GA Nathanna úsáideacha eile • IT Terminologia utile • LV Noderīgi • LT Naudinga • HU További hasznos kifejezések • MT Kliem u espressjonijiet siewja oħra • NL Handig voor onderweg • PL Przydatne zwroty • PT Especialmente útil • RO Alte expresii utile • SK Ďalšie užitočné slovíčka • SL Drugi uporabni izrazi • FI Muuta tarpeellista sanastoa • SV Andra nyttiga ord och uttryck • AR عبارات مفيدة أخرى • ZH 其它有用的词组 • JA その他の便利なフレーズ • RU Другие полезные фразы



BG	повреден	за поправка	По този път може ли да се кара велосипед?	Този път стръмен ли е?	BG
ES	roto	reparar	¿Se puede circular bien por esta vía?	¿Hay mucha pendiente?	ES
CS	rozbitý	opravit	Je tahle cesta vhodná pro kolo?	Je tahle cesta hodně kopcovitá?	CS
DA	i stykker	reparere	Er det en god vej at cykle på?	Er der mange bakker på vejen?	DA
DE	kaputt	reparieren	Kann man auf dieser Straße gut Rad fahren?	Ist diese Straße sehr hügelig?	DE
ET	katki	remontida	Kas see tee on jalgrattaga sõitmiseks hea?	Kas see tee on väga mägine?	ET
EL	διαλυμένο ποδήλατο	επισκευάζω	Είναι κατάλληλος αυτός ο δρόμος για ποδήλατο;	Είναι πολύ ανηφορικός αυτός ο δρόμος;	EL
EN	broken	to repair	Is this road good for cycling?	Is the road very hilly?	EN
FR	cassé	réparer	Cette route est-elle cyclable?	Le relief de cette route est-il très accidenté?	FR
GA	briste	le deisiú	An bhfuil an bóthar seo go maith le haghaidh rothaíochta?	An bhfuil an bóthar an-chnocach?	GA
IT	rotto	riparare	Questa strada è adatta alle bici?	Questa strada ha molte salite?	IT
LV	salūzis	remontēt	Vai šis ceļš ir piemērots braukšanai ar velosipēdu?	Vai šis ceļš ir ļoti kalnains?	LV
LT	sugedo/sulūžo	pataisyti	Ar šis kelias tinkamas važiuoti dviračiu?	Ar kelias labai kalvotas?	LT
HU	elromlott	megjavít	Járható ez az út kerékpárral?	Sok az emelkedő az úton?	HU
MT	imkissra	sewwa	Din it-triq tajba għar-roti?	Din it-triq mimlija tlajja?	MT
NL	kapot	repareren	Is dit een goede weg om te fietsen?	Is deze weg erg heuvelig?	NL
PL	zepsute	naprawić	Czy ta droga jest dobra do jazdy rowerem?	Czy ta droga jest bardzo pagórkowata?	PL
PT	avariado	reparar	Este caminho é bom para ciclismo?	Este caminho é muito acidentado?	PT
RO	defect	a repara	Drumul acesta este bun pentru biciclete?	Drumul acesta este foarte denivelat?	RO
SK	pokazený	opraviť	Je táto cesta vhodná pre cyklistov?	Je tá cesta veľmi kopcovitá?	SK
SL	pokvarjen	popraviti	Ali je ta pot primerna za kolesarjenje?	Ali je ta pot zelo strma?	SL
FI	rikki	korjata	Onko tämä tie pyöräilyyn sopiva?	Onko tämä tie kovin mäkinen?	FI
SV	trasig	reparera	Är den här vägen bra att cykla på?	Finns det många backar på den här vägen?	SV
AR	مكسور	للإصلاح	هل هذا الطريق مناسب لركوب الدراجات؟	هل هذا الطريق شديد التحدّر؟	AR
ZH	坏了	修理	这条路骑车好走吗？	这条路上下坡多吗？	ZH
JA	壊れた	修理する（なおす）	この道路はサイクリングに適していますか。	この道路は坂が多いですか。	JA
RU	сломан	починить	Подходит ли эта дорога для езды на велосипеде?	Эта дорога очень холмистая?	RU



BG	/Извинете къде се намира най-близкото кафене/най-близката туристическа спалня/най-близкият къмпинг?
ES	Por favor, ¿dónde esta el café/hostal/camping más cercano?
CS	Promiňte, kde je nejbližší kavárna/hostel/camping?
DA	Kan du sige mig, hvor den nærmeste café/det nærmeste vandrerhjem/den nærmeste campingplads er?
DE	Entschuldigen Sie, wo ist hier das nächste Café/die nächste Herberge/der nächste Campingplatz?
ET	Vabandust, kus asub lähim kohvik/hostel/telkimisala?
EL	Συγγνώμη, πού είναι το πλησιέστερο ξενοδοχείο/η πλησιέστερη καφετέρια/κατασκήνωση;
EN	Excuse me, where is the nearest cafe/hostel/campsite?
FR	Excusez-moi, où est le café/l'hôtel/le camping le plus proche?
GA	Gabh mo leithscéal, cá bhfuil an caife/ an brú/ an t-ionad campála is cóngaraí?
IT	Scusi, dove c'è un bar/un ostello/un campeggio?
LV	Atvainojiet, kur ir tuvākā kafejnīca, viesnīca/kempings?
LT	Atsiprašau, kaip nuvažiuoti iki artimiausios kavinės/nakvynės namų/kempingo?
HU	Elnézést, merre van a legközelebbi vendéglő/szállás/kemping?
MT	Fejn nista' nsib l-eqreb kafé/hostel/sit għall-kampijiet, jekk jogħġbok?
NL	Weet u of er hier een café/jeugdherberg/camping in de buurt is?
PL	Przepraszam, gdzie jest najbliższa kawiarnia / najbliższe schronisko / najbliższy camping?
PT	Onde fica o café/albergue/parque de campismo mais próximo?
RO	Ma scuzati, unde este cea mai apropiată cafenea/cel mai apropiat motel/camping?
SK	Prepáčte, kde je tu najbližšia kaviareň / najbližší hostel / najbližší kemping?
SL	Oprostite, kje je najbližja gostilna/najbližji hostel/najbližji prostor za kampiranje?
FI	Anteeksi, missä on lähin kahvila/retkeilymaja/leirintäalue?
SV	Ursäkta, var ligger närmaste kafé/vandrarhem/campingplats?
AR	مذرة أين أقرب مقهى/فندق/مكان للتخييم؟
ZH	对不起，请问离这儿最近的咖啡厅/宿舍/营地在哪里？
JA	すみません。最寄のカフェ/ホステル/キャンプ場はどこですか。
RU	Простите, где находится ближайшее(-ая) кафе/гостиница/место для разбивки лагеря?



на ляво, направо, на дясно	izquierda, recto, derecha	doleva, rovně, doprava	til venstre, lige ud, til højre	links, geradeaus, rechts	vasakule, otse, paremale	αριστερά, ευθεία, δεξιά	left, straight on, right	à gauche, tout droit, à droite	ar chlé, díreach ar aghaidh, ar dheis	a sinistra, sempre dritto, a destra	Pa kreisi, taisni, pa labi	į kairę, tiesiai, į dešinę	balra, egyenesen, jobbra	xellug, dritt, lemin	links, rechtdoor, rechts	w lewo, prosto, w prawo	esquerda, sempre em frente, direita	la stânga, înainte, la dreapta	vľavo, priamo, vpravo	levo, naravnost, desno	vasemmalle/suoraan/oikealle	till vänster, rakt fram, till höger	يسار، على امتداد الطريق، يمين	左轉、直走、右轉	左折、直進、右折	налєво, прямо, направо
И Вие ли обичате да карате велосипед?	¿A usted también le gusta montar en bicicleta?	Jezdíte také tak rád/ráda na kole?	Kan De også lide at cykle?	Fahren Sie auch so gerne Rad?	Kas Teile meeldib ka jalgrattaga sõita?	Σας αρέσει και εσάς πολύ η ποδηλασία;	Do you like cycling too?	Aimez-vous aussi faire du vélo?	An dtaíntíonn rothaíocht leat freisin?	Anche a Lei piace andare in bici?	Vai jums arī patīk braukt ar velosipēdu?	Ar Jums taip pat patinka važiuoti dviračiu?	Ön is szeret kerékpározni?	Int ukoll thobb issuq ir-rotat?	Fietst u ook zo graag?	Czy (σ)pan / (♀)pani też lubi jeździć na rowerze?	Também gosta de andar de bicicleta?	Și dumneavoastră vă place să mergeți pe bicicletă?	Aj Vy sa rád (m)/rada (f) bicyklujete?	Ali tudi vi radi kolesarite?	Pyöräiletkö tekin mielellänne?	Tycker ni också om att cykla?	هل تحب ركوب الدراجات أيضاً؟	您也喜欢骑车吗？	あなたもサイクリングが好きですか。	Вам тоже нравится езда на велосипеде?



И ти ли обичаш да караш велосипед?	¿A ti también te gusta andar en bici?	Jezdíš také tak rád/ráda na kole?	Kan du også lide at cykle?	Fährst du auch so gerne Rad?	Kas sulle meeldib ka jalgrattaga sõita?	Σου αρέσει και σένα πολύ η ποδηλασία;	Do you like cycling too? (familiar)	Toi aussi, tu aimes le vélo?	An maith leatsa rothaíocht chomh maith? (gnáthchaint)	Anche a te piace andare in bici?	Vai jums arī patīk braukt ar velosipēdu?	Ar tau taip pat patinka važiuoti dviračiu?	Te is szeretsz biciklizni?	Int ukoll thobb issuq ir-rotat?	Fiets je ook zo graag?	Czy ty też lubisz jeździć na rowerze?	Também gostas de andar de bicicleta?	Și ție îți place să mergi pe bicicletă?	Aj ty sa rád (m)/rada (f) bicykluje?	Ali tudi ti rad kolesariš?	Pyöräiletkö sinäkin mielelläsi?	Tycker du också om att cykla?	هل تحب ركوب الدراجات أيضاً؟ (شائع)	你也喜欢骑车吗？ (熟悉)	君もサイクリングが好きなの。	Ты тоже любишь кататься на велосипеде?
BG	ES	CS	DA	DE	ET	EL	EN	FR	GA	IT	LV	LT	HU	MT	NL	PL	PT	RO	SK	SL	FI	SV	AR	ZH	JA	RU

Types de vélos



BG Видове велосипеди • ES Tipos de bicicletas • CS Typy kol • DA Cykeltyper • DE Fahrradtypen • ET Jalgrataste tüübid • EL Τύποι ποδηλάτων • EN Types of bicycle • FR Types de vélos • GA Cineálacha rothar • IT Tipi di bicicletta • LV Velosipēdu veidi • LT Dviračių tipai • HU Kerékpárfajták • MT Tipi ta' roti • NL Soorten fietsen • PL Rodzaje rowerów • PT Tipos de bicicleta • RO Tipuri de bicicletă • SK Druhy bicyklov • SL Vrste koles • FI Pyörätyypit • SV Cykeltyper • AR أنواع الدراجات • ZH 自行车的种类 • JA いろんな自転車 • RU Типы велосипедов



дамски велосипед (m)

(la) bicicleta de mujer

dámské kolo (n)

(en) damecykel

(das) Damenrad

naisteratas

ποδήλατο πόλης (n)

ladies' bike

(le) vélo de dame

rothar ban (m)

(la) bici da donna

Sieviešu velosipēds (m)

moteriškas dviratis (m)

női kerékpár

rota għan-nisa

(de) damesfiets

rower damski (m)

(a) bicicleta de senhora

(o) bicicletă pentru femei

dámský bicykel (m)

žensko kolo (n)

naistenpyörä

(en) damcykel

(f) دراجة للسيدات

女式自行车

女性用自転車

женский велосипед (m)



мъжки велосипед (m)

(la) bicicleta de hombre

pánské kolo (n)

(en) herrecykel

(das) Herrenrad

meesteratas

ανδρικό ποδήλατο (n)

men's bike

(le) vélo d'homme

rothar fir (m)

(la) bici da uomo

Vīriešu velosipēds (m)

vyriškas dviratis (m)

férfi kerékpár

rota għall-irġiel

(de) herenfiets

rower męski (m)

(a) bicicleta de homem

(o) bicicletă pentru bărbați

pánský bicykel (m)

moško kolo (n)

miestenpyörä

(en) herrcykel

(f) دراجة للرجال

男式自行车

男性用自転車

мужской велосипед (m)



BG	сгъваем велосипед (m)	велосипед за доставки (m)	триколесен велосипед за превоз на товари (m)	вилосипед-тандем (m)	BG
ES	(la) bicicleta plegable	(la) bicicleta de carga	(el) triciclo de carga	(el) tándem	ES
CS	skládací kolo (n)	nákladní kolo (n)	nákladní tříkolka (f)	tandem (m)	CS
DA	(en) foldecykel	(en) 2-hjulet ladcykel	(en) 3-hjulet ladcykel	(en) tandem	DA
DE	(das) Faltrad	(das) Lasten-Zweirad	(das) Lasten-Dreirad	(das) Tandem	DE
ET	kokkupandav jalgratas	veojalgratas	kolmerattaline veojalgratas	tandem	ET
EL	αναδιπλούμενο ποδήλατο (n)	δίτροχο ποδήλατο μεταφοράς φορτίων (n)	τρίτροχο ποδήλατο μεταφοράς φορτίων (n)	δίδυμο ποδήλατο (tandem) (n)	EL
EN	folding bike	delivery bike	delivery tricycle	tandem	EN
FR	(le) vélo pliant	(le) biporteur	(le) triporteur	(le) tandem	FR
GA	rothar infhillte (m)	rothar seachadta (m)	trírothach seachadta (m)	rothar beirte (m)	GA
IT	(la) bicicletta pieghevole	(la) bicicletta da carico	(il) triciclo da carico	(il) tandem	IT
LV	saliekamais velosipēds (m)	kravas divritenis (m)	kravas trīsritenis (m)	tandēms (m)	LV
LT	sulankstomas dviratis (m)	krovininis dviratis (m)	krovininis triratis (m)	tandemas (m)	LT
HU	összecsukható kerékpár	teherhordó kerékpár	teherhordó tricikli	tandem	HU
MT	rota li tinghalaq	rota tal-ġarr	it-triċikletta tal-ġarr (f)	it-tandem (m)	MT
NL	(de) vouwfiets	(de) bakfiets	(de) drielwielfiets	(de) tandem	NL
PL	rower składany (m)	rower transportowy (m)	trójkołowy rower transportowy (m)	tandem (m)	PL
PT	(a) bicicleta dobrável	(a) bicicleta de carga	(o) triciclo de carga	(o) tandem	PT
RO	(o) bicicletă pliantă	(o) bicicletă cu ataș	(o) tricicletă cu ataș	(un) tandem	RO
SK	skladací bicykel (m)	nákladný bicykel (m)	nákladná trojkolka (f)	tandemový bicyke (m)	SK
SL	zložljivo kolo (n)	dostavno kolo (n)	dostavni tricikel (m)	tandem (m)	SL
FI	kokoon taitettava pyörä	kuormapyörä	kolmipyöräinen kuormapyörä	tandem	FI
SV	(en) hopfällbar cykel	(en) transportcykel	(en) transportcykel med tre hjul	(en) tandemcykel	SV
AR	دراجة قابلة للطي (f)	دراجة التوصيل (f)	تريسل التوصيل (m)	دراجة ترادفية (f)	AR
ZH	折叠自行车	送货自行车	送货三轮车	双人自行车	ZH
JA	折りたたみ式自転車	荷物自転車 (カーゴバイク)	3輪カーゴバイク	タンDEM	JA
RU	складной велосипед (m)	грузовой велосипед (m)	трёхколёсный грузовой велосипед (m)	тандем (m)	RU



www.likeabike.com



BG	лежач велосипед (m)	веломобил (m)	велосипед без педали за балансиране (m)	детски велосипед (m)	BG
ES	(la) bicicleta reclinada	(el) velomóvil	(la) bicicleta de aprendizaje	(la) bicicleta infantil	ES
CS	lehokolo (n)	velomobil (m)	odrážedlo (n)	dětské kolo (n)	CS
DA	(en) liggecykel	(en) kabinecykel	(en) løbecykel	(en) børnecykel	DA
DE	(das) Liegerad	(das) Velomobil	(das) Laufrad	(das) Kinderrad	DE
ET	lamamisratas	velomobiil	jooksuratas	lastejalgratas	ET
EL	επιλωτό ποδήλατο (n)	Velomobile (τρίτροχο ποδήλατο-αυτοκίνητο) (n)	ποδήλατο ισορροπίας (n)	παιδικό ποδήλατο (n)	EL
EN	recumbent bicycle	velomobile	balance bicycle	children's bike	EN
FR	(le) vélo couché	(le) vélomobile	(la) draisienne	(le) vélo pour enfant	FR
GA	rothar luite (m)	velomobile (m)	rothar cothromaíochta (m)	rothar páiste (m)	GA
IT	(la) bicicletta reclinata	(la) bicimobile	(la) bici monopattino	(la) bicicletta per bambini	IT
LV	velosipēds braukšanai guļus stāvoklī (m)	velomobilis (m)	Balansēšanas velosipēds (m)	bērnu velosipēds (m)	LV
LT	pusiau gulom minamas dviratis (m)	velomobilis (m)	dviratis paspirtukas (m)	vaikiškas dviratis (m)	LT
HU	fekvő kerékpár	velomobil	futóbicikli	gyermekkerékpár	HU
MT	rota reklinata	rota b'kabina	rota bil-bilanċ	rota għat-tfal	MT
NL	(de) ligfiets	(de) velomobiel	(de) loopfiets	(de) kinderfiets	NL
PL	rower poziomy (m)	cyklomobil (m)	rowerek biegowy (m)	rowerek dziecięcy (m)	PL
PT	(a) bicicleta de recosto	(o) ciclomóvel	(a) bicicleta de equilíbrio	(a) bicicleta de criança	PT
RO	(o) bicicletă recumbent	(un) velomobil	(o) bicicletă pentru copii fără pedale	(o) bicicletă pentru copii	RO
SK	bicykel ovládaný ležmo (m)	cyklomobil (m)	cyklobežka (f)	detský bicykel (m)	SK
SL	lezikolo (n)	velomobil (m)	poganjalec (m)	otroško kolo (n)	SL
FI	nojapyörä	kinneri	potkupyörä	lastenpyörä	FI
SV	(en) liggecykel	(en) velomobil	(en) balanscykel	(en) barncykel	SV
AR	دراجة اضطجاع (f)	دراجة مغطاة (f)	دراجة التوازن (f)	دراجة أطفال (f)	AR
ZH	卧式自行车	人力篷车	练习平衡用的自行车	儿童自行车	ZH
JA	リカンベント自転車	ヘロモービル	バランスバイク	子供用自転車	JA
RU	лежачий велосипед (m)	веломобиль (m)	учебный велосипед (m)	детский велосипед (m)	RU



BG	бегач (m)	електрически велосипед (m)	планински бегач (m)	служебен велосипед (m)	BG
ES	(la) bicicleta de carreras	(la) bicicleta eléctrica	(la) bicicleta de montaña	(la) bicicleta de servicio	ES
CS	silniční kolo (n)	elektrokolo (n)	horské kolo (n)	služební kolo (n)	CS
DA	(en) racercykel	(en) el-cykel	(en) mountainbike	(en) tjenestecykel	DA
DE	(das) Rennrad	(das) Elektrorad	(das) Mountainbike	(das) Dienstfahrrad	DE
ET	võistlusjalgratas	elektrijalgratas	maastikuratas	ametiratas	ET
EL	αγωνιστικό ποδήλατο (n)	ηλεκτρικό ποδήλατο (n)	ποδήλατο βουνού (n)	υπηρεσιακό ποδήλατο (n)	EL
EN	racing bike	electric bike	mountain bike	service bicycle	EN
FR	(le) vélo de course	(le) vélo électrique	(le) vélo tout terrain	(le) vélo de service	FR
GA	rothar rásaíochta (m)	rothar leictreach (m)	rothar sléibhe (m)	rothar seirbhíse (m)	GA
IT	(la) bicicletta da corsa	(la) bicicletta elettrica	(la) mountain bike	(la) bicicletta di servizio	IT
LV	sacikšu velosipēds (m)	elektrovelosipēds (m)	kalnu velosipēds (m)	dienesta velosipēds (m)	LV
LT	plento dviratis (m)	elektrinis dviratis (m)	kalnų dviratis (m)	tarnybinis dviratis (m)	LT
HU	országúti kerékpár	elektromos kerékpár	hegyikerékpár	szolgálati kerékpár	HU
MT	rota tat-tlielaq	rota b'mutur elettriku	il-mountain bike (f)	rota tax-xogħol	MT
NL	(de) racefiets	(de) elektrische fiets	(de) mountainbike	(de) dienstfiets	NL
PL	rower wyścigowy (m)	rower elektryczny (m)	rower górski (m)	rower służbowy (m)	PL
PT	(a) bicicleta de corrida	(a) bicicleta eléctrica	(a) bicicleta de montanha	(a) bicicleta de serviço	PT
RO	(o) bicicletă cursieră	(o) bicicletă electrică	mountain bike/(o) bicicletă de munte	(o) bicicletă de serviciu	RO
SK	pretekársky bicykel(m)	elektrický bicykel (m)	horský bicykel (m)	služobný bicykel (m)	SK
SL	dirkalno kolo (n)	električno kolo (n)	gorsko kolo (n)	službeno kolo (n)	SL
FI	kilpapyörä	sähköpyörä	maastopyörä	työpyörä	FI
SV	(en) racercykel	(en) elcykel	(en) mountainbike	(en) tjänstecykel	SV
AR	(f) دراجة سباق	(f) دراجة كهربائية	(f) دراجة جبال	(f) دراجة خدمات	AR
ZH	竞赛自行车	电动自行车	山地自行车	服务自行车	ZH
JA	レース用自転車	電動自転車	マウンテンバイク	業務用自転車	JA
RU	шоссейный велосипед (m)	электровелосипед (m)	горный велосипед (m)	служебный велосипед (m)	RU

**VOICI DE NOMBREUX AUTRES TYPES DE VÉLOS ET
DE VÉHICULES À PROPULSION HUMAINE.
VOUS EN TROUVEREZ FORCÉMENT UN QUI CORRESPOND
À VOS BESOINS.**

Voir en outre les liens sur les «vélos spécifiques» p. 78.

www.hasebikes.com



photo: www.velovision.co.uk



Atelier mobile de vélos:
<http://thebikeman.dk/>



photo: Fédération Française de Monocycle



www.lfgg.nl



www.saliko.de



Vélo à main: www.hasebikes.com



www.gorovelotech.de



Taxi parental (Elterntaxi):
www.hoening.eu / www.adfc.de



Tan-GO! convertible: chaque pilote
orienté dans le sens de la marche ...



Vélo-taxi

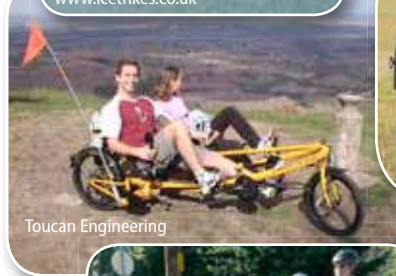


... et dos à dos





photo:
<http://www.eland.org.uk/trailer3.html>



Infrastructure



Pour d'autres informations concernant les infrastructures cyclables adéquates, veuillez consulter le site <http://www.fietsberaad.nl/index.cfm?lang=en§ion=Voorbeeldenbank>

BG Инфраструктура • ES Infraestructuras • CS Infrastruktura • DA Infrastruktur • DE Infrastruktur • ET Infrastruktuur • EL Υποδομή • EN Infrastructure • FR Infrastructure • GA Infraestruchtúr • IT Infrastrutture • LV Infrastruktūra • LT Infrastruktūra • HU Infrastruktúra • MT Infrastruttura • NL Infrastructuur • PL Infrastruktura • PT Infra-estruturas • RO Infrastructură • SK Infraštruktúra • SL Infrastruktura • FI Perusrakenteet • SV Infrastruktur • AR بنية تحتية • ZH 基础设施 • JA インフラ • RU Инфраструктура



отделена колездачна алея (f)

(el) carril bici separado

oddělená cyklostezka (f)

(en) separat cykelsti

(der) Radweg

eraldatud jalgrattarada

χωριστός ποδηλατόδρομος (m)

cycle track

(la) piste cyclable séparée

lána rothar scartha (m)

(la) pista ciclable in sede propria

nodalīts velosipēdu ceļš (m)

atskirtas dviračių takas (m)

út melletti (elkülönített) kerékpárút

passaġġ separat għar-roti

(het) vrijliggend fietspad

droga rowerowa (f)

(a) faixa separada para bicicletas

(o) pistă separată pentru biciclete

oddelený pruh pre cyklistov

samostojna kolesarska steza (f)

pyörätie

(en) cykelbana

(m) ممر دراجات

自行车车道

自転車専用レーン

велосипедная дорожка (f)

обособена колездачна алея (f)

(el) carril bici

cyklostezka (f)

(en) cykelvej

(die) Fahrradstraße

jalgrattatee

ποδηλατόδρομος (m)

cycleway

(la) voie cyclable

rotharbhealach (m)

(la) pista ciclable separata

Velosipēdistu ceļš (m)

dviračiams skirtas ruožas (m)

önálló kerékpárút

triq (f) jew passaġġ għar-roti

(de) fietsstraat

samodzielna droga rowerowa (f)

(a) ciclovía

(un) drum de biciclete

cestička pre cyklistov

kolesarski pas (m)

erillinen pyörätie

(en) cykelväg

(m) طريق للدراجات

自行车专用道

サイクリング道路

изолированная велодорожка (f)



BG	платно за автобуси и коловедачи (n)	еднопосочна улица (f)	коловедачна алея (f)	препоръчителна коловедачна алея (f)	BG
ES	(el) carril bus-bici compartido	(el) carril a contracorriente	(el) carril bici señalizado	(el) itinerario ciclista recomendado	ES
CS	pruh pro autobusy a kola (m)	cykloobousměrka (f)	cyklopruh (m)	doporučený koridor (m)	CS
DA	(en) bus- og cykelbane	ensrettet, cyklister undtaget	(en) markeret cykelsti	(en) foreslået cykelbane	DA
DE	(die) Bus- und Radspur	Für Radfahrer geöffnete Einbahnstraße	(der) Radfahrstreifen	(der) nicht Benutzungspflichtige Radfahrstreifen	DE
ET	bussi- ja jalgrattarada	vastassuunaline jalgrattaliiklus	jalgrattarada	soovituslik jalgrattarada	ET
EL	λωρίδα αποκλειστικής χρήσης λεωφορείων και ποδηλάτων (f)	ποδηλασία επιτρεπόμενη προς την αντίθετη κατεύθυνση κυκλοφορίας (f)	διαγραμμισμένη ποδηλατολωρίδα (f)	προτεινόμενη ποδηλατολωρίδα (f)	EL
EN	bus and bicycle lane	contraflow cycling	cycle lane	advisory cycle lane	EN
FR	(le) couloir bus-vélos	(le) contresens cyclable (Belg.: (le) sens unique limité)	(la) bande cyclable	(la) bande cyclable suggérée	FR
GA	lána bus agus rothar (m)	rothaíocht in aghaidh an tsrutha (f)	lána rothar (m)	lána rothar comhairleach (m)	GA
IT	corsia preferenziale per autobus e bici	(la) strada a senso unico "eccetto bici"	(la) pista ciclabile	(il) percorso ciclabile consigliato	IT
LV	autobusu un velosipēdu josla (f)	velosipēdu kustība pretējā virzienā (f)	iezīmēta velosipēdu josla (f)	ieteikta velosipēdu josla (f)	LV
LT	autobusų ir dviračių juosta (f)	priešpriešinis dviračių eismas (m)	pažymėta dviračių juosta (f)	menama dviračių juosta (f)	LT
HU	közös autóbusz-kerékpársáv	kerékpárosok részére megnyitott egyirányú utca	kerékpársáv	kerékpáros nyom	HU
MT	passaġġ (m) għal tal-linja u r-roti	one-way (f) limitata	passaġġ għar-roti (m)	passaġġ sugġerit għar-roti	MT
NL	bus- en fietsbaan	bepertt eenrichtingsverkeer	(het) gemarkeerd fietspad (BE); (de) fietsstrook (NL)	(de) fietssuggestiestrook	NL
PL	pas dla autobusów i rowerów (m)	kontrapas rowerowy (m)	pas rowerowy (m)	nieobowiązkowy pas rowerowy (m)	PL
PT	(a) faixa para autocarros e bicicletas	(a) faixa para bicicletas em contramão	(a) faixa para bicicletas	(a) faixa aconselhada para bicicletas	PT
RO	(o) bandă pentru autobuze și biciclete	(un) contrasens deschis bicicletelor	(o) bandă semnalizată pentru biciclete	(o) bandă recomandată bicicletelor	RO
SK	jazdný pruh pre autobusy a cyklistov	zákaz vjazdu s výnimkou	jazdný pruh pre cyklistov	odporúčaný pruh pre cyklistov	SK
SL	skupni vozni pas za avtobus in kolesa (m)	kolesarska pot v nasprotni smeri motornega prometa (f)	označena kolesarska steza (f)	priporočena kolesarska pot (f)	SL
FI	bussi- ja pyöräkaista	ajo-oikeus vastavirtaan yksisuuntaisella kadulla	pyöräkaista	pyöräilijöille suositeltu kaista	FI
SV	(en) buss- och cykelfil	motriktade cykelfiler	(en) cykelfil	(en) rekommenderad cykelfil	SV
AR	ممر الأتوبيسات والدراجات (m)	سير بالدراجة عكس الاتجاه (m)	ممر دراجات (m)	ممر دراجات استشاري (m)	AR
ZH	公交车和自行车道	允许自行车逆向行使	自行车道	非强制自行车道	ZH
JA	バスおよび自転車専用車線	対面通行自転車車線	自転車専用車線	自転車優先車線	JA
RU	полоса для общественного транспорта и велосипедов (f)	односторонняя улица с велосипедным движением в двух направлениях (f)	односторонняя улица с велосипедным движением в двух направлениях (f)	рекомендуемая велосипедная полоса (f)	RU



BG	зона за спиране на колездачи (на светофар) (f)	зелена вълна за колездачи (f)	колездачен подлез (m)	кръгово движение с указана дясна лента за велосипедисти (п)	BG
ES	(la) zona avanzada de espera	(el) semáforo verde para ciclistas	(el) paso subterráneo para vía ciclista	(la) rotonda con prioridad de paso para ciclistas	ES
CS	předsunutý prostor pro cyklisty (m)	zelená vlna pro cyklisty (f)	podjezd pro cyklisty (m)	kruhový objezd s předností v jízdě pro cyklisty (m)	CS
DA	(et) fremrykket stopfelt for cyklister	(en) grøn bølge for cyklister	underføring af cykelsti	(en) rundkørsel med forkørselsret for cyklister	DA
DE	(der) Radaufstellstreifen	Grüne Welle für Radfahrer	(die) Unterführung für Rad-Schnellweg	(der) Kreisverkehr mit Vorfahrt für Radfahrer	DE
ET	jalgrataste ooteala valgusfoori ees	roheline laine jalgratturitele	tunnel	ringtee, kus jalgratturitel on eesõigus	ET
EL	προκεχωρημένη ζώνη στάσης ποδηλάτων (σε φωτεινό σηματοδότη) (f)	πράσινη ένδειξη φωτ. σηματοδότη για ποδηλάτες (f)	υπόγειο διάβαση για ποδηλατοδρόμους μεγάλων αποστάσεων (f)	κυκλικός κυκλοφοριακός κόμβος (m)	EL
EN	advanced stop line	green wave for cyclists	underpass	roundabout with right of way for cyclists	EN
FR	(la) zone avancée pour cyclistes	(les) feux de circulation synchronisés	(le) passage souterrain	(le) giratoire avec priorité pour les cyclistes	FR
GA	réamh-line stoptha (f)	tonn ghlas do rothaithe (f)	íosbhealach (m)	timpeallán le ceart slí do rothaithe (m)	GA
IT	(la) linea di arresto avanzata	(l')onda verde per ciclisti	(il) sottopassaggio per pista ciclabile a lunga distanza	(la) rotonda con diritto di precedenza per i ciclisti	IT
LV	uz priekšu izvirzīta stoplinija velosipēdistiem (f)	Velosipēdistu ceļš pie luksofora zaļās gaismas (m)	velosipēdu tunelis (m)	«apļveida krustojums ar ceļa tiesībām riteņbraucējiem (m)»	LV
LT	salelė dviratininkams važiuojamojoje dalyje (f)	žalioji banga dviratininkams (f)	tunelis dviračiams (m)	dviratininkų pirmumo teisė žiedinėje sankryžoje (f)	LT
HU	előretolt kerékpáros felállóhely	kerékpáros zöldhullám	kerékpáros aluljáró	kerékpárbarát körforgalom	HU
MT	spazju għar-roti fl-istopp (m)	green wave (f) għaċ-ċiklisti	mina (f) taht l-art għar-roti	roundabout li tagħti d-dritta liċ-ċiklisti (f)	MT
NL	(de) fietstopstelstrook	(de) groene golf voor fietsers	(de) fietstunnel	(de) rotonde met voorrang voor fietsers	NL
PL	śluza rowerowa (f)	zielona fala dla rowerzystów (f)	tunel (m)	rondo z pierwszeństwem dla rowerów (n)	PL
PT	(a) zona avançada para ciclistas	(a) "onda verde" para ciclistas	(o) túnel	(a) rotunda com prioridade para ciclistas	PT
RO	(o) zonă avansată pentru bicicliști	semafoare sincronizate pentru bicicliști	(un) pasaj	(un) sens giratoriu cu prioritate pentru biciclete	RO
SK	zaraďovací pás pre cyklistov	zelená vlna pre cyklistov	cyklistický podjazd (m)	kruhový objezd s předností u jízdy pre cyklistov	SK
SL	prednostni prostor za kolesarje pred križiščem (m)	zeleni val za kolesarje (m)	kolesarski podvoz (m)	krožno križišče, na katerem imajo prednost kolesarji (n)	SL
FI	liikennevalojen odotuskaista	vihreä aalto pyöräilijöille	alikulutunneli	liikenneympyrä, jossa pyöräilijöillä on etuajo-oikeus	FI
SV	(en) cykelbox	grön våg för cyklister	(en) tunnel för långdistanscykelled	(en) rondell med företräde för cyklister	SV
AR	(m) خط توقف متقدم	(f) إشارة خضراء لراكبي الدراجات	(m) ممر سفلي	(m) دوران بممر أيمن لراكبي الدراجات	AR
ZH	位于汽车前面的自行车停车线	绿色出行一路畅通	下穿通道	骑车者优先的环岛	ZH
JA	二段停止線	自転車優先信号	ガード下	自転車優先円形交差点	JA
RU	зона остановки велосипедистов у светофора (f)	зелёная волна для велосипедистов (f)	велосипедный туннель (m)	круговой перекресток с приоритетом для велосипедистов (m)	RU



BG	улей за велосипеди (m)	велопаркинг (m)	автоматизирана система за отдаване на велосипеди под наем (f)	вътрешен паркинг за коелла (m)	BG
ES	(la) rampa para bicicletas	(el) aparcamiento de bicicletas	(el) sistema de alquiler de bicicletas de uso público	(el) garaje de bicicletas	ES
CS	rampa pro vedení kola (f)	parkoviště kol (n)	samoobslužná půjčovna kol (f)	úschovna kol (f)	CS
DA	(en) køreskinne	(en) cykelparkering	(et) bycykelsystem	(et) cykelrum	DA
DE	(die) Fahrradrampe	Radstellplätze	(die) Fahrradmietstation	(der) Fahrradabstellraum	DE
ET	jalgrattarenn	jalgrattaparkla	iseteeninduslik jalgrattalaenus	jalgrataste hoiuruum	ET
EL	ειδική ράγα κύλισης ποδηλάτου κατά μήκος των κλιμάκων των σταθμών (f)	χώρος στάθμευσης ποδηλάτων (m)	αυτοεξυπηρετούμενο σύστημα ενοικίασης ποδηλάτων (n)	κλειστός χώρος απόθεσης ποδηλάτων (m)	EL
EN	bicycle stair ramp	cycle parking	self-service bicycle hire system	indoor bicycle park	EN
FR	(la) goulotte pour vélos	(le) parking vélo	(les) vélos en libre service	(le) garage à vélos	FR
GA	rampa rothar (m)	páirceáil rothar (f)	córas fruilithe rothar féinseirbhíse (m)	láthair pháirceála rothar faoi dhíon (f)	GA
IT	(lo) scivolo laterale per biciclette	(il) parcheggio per biciclette	(il) noleggio automatizzato di biciclette	(il) locale per deposito bici	IT
LV	uzbrauktuve velosipēdu stumšanai (f)	velosipēdu stāvvietā	Brīvi pieejami nomas velosipēdi	velosipēdu novietne (f)	LV
LT	lovelis dviračiams (m)	dviračių stovėjimo aikštelė (f)	automatizuotas dviračių nuomos punktas (m)	patalpa dviračiui (f)	LT
HU	kerékpár tolósín	kerékpárparkoló	kerékpárkölcsönző automata	kerékpártároló (helyiség)	HU
MT	rampa (f) għar-roti	parking (m) għar-roti	roti self-service	il-kamra (f) fejn jinżammu r-roti	MT
NL	fietsgoot	(de) fietsenstalling	(het) geautomatiseerd fietsverhuursysteem	(de) fietsenberging	NL
PL	prowadnica dla rowerów (f)	parking rowerowy (m)	samoobsługowa wypożyczalnia rowerów (f)	kryty parking rowerowy (m)	PL
PT	(a) rampa para bicicletas	(o) parque para bicicletas	(o) sistema automatizado de aluguer de bicicletas	(o) parque interior para bicicletas	PT
RO	(o) rampă pentru biciclete	(o) parcare biciclete	(un) sistem de închiriere automată a bicicletelor	(un) garaj de biciclete	RO
SK	drážka na vedenie bicykla	stojany na bicykle	automatizovaná požičovňa bicyklov	odstavný priestor na bicykle (m)	SK
SL	klančina ob stopnišču za prevoz koles (f)	prostor za parkiranje koles (m)	samoizposoja koles (f)	kolesarnica (f)	SL
FI	pyöräura	pyöräparkki	automaattinen pyöränvuokrausjärjestelmä	pyöräparkkihalli	FI
SV	(en) cykelränna	(ett) cykelställ	cykeluthyrningsautomater	(ett) cykelrum	SV
AR	سلم مخصص للدراجات (m)	مكان انتظار الدراجات (m)	نظام استئجار السيارات ذاتي الخدمة (m)	مكان انتظار داخلي للدراجات (m)	AR
ZH	自行车楼梯坡道	自行车停放处	自助式自行车租车系统	室内自行车停放处	ZH
JA	自転車用スロープ	駐輪場	セルフサービス自転車レンタル・システム	屋内駐輪場	JA
RU	рельс для закатывания велосипеда (m)	велосипедная стоянка (f)	прокат велосипедов по системе самообслуживания (m)	крытая велосипедная стоянка (f)	RU



LIENS UTILES:

Banque d'exemples du Fietsberaad, centre d'expertise néerlandais spécialisé dans la politique du vélo. La banque d'exemples propose de réelles solutions, souvent liées aux infrastructures. Présentation de photos et de vidéos en guise d'illustration, avec des explications détaillées en allemand, anglais, espagnol, français et néerlandais.

Néerlandais:
<http://www.bicyclecouncil.org>

Fédération européenne des cyclistes

www.ecf.com

Vélos spécifiques:

<http://www.velovision.co.uk/>
<http://www.encyclopedia.com/>

La plus grande foire de vélos spécifiques d'Europe

<http://www.spezialradmesse.de/index.php?welcome>

Association internationale de véhicules à propulsion humaine (IHPVA)

www.ihpva.org

Vidéos de véhicules à propulsion humaine

<http://www.youtube.com/Spezialradmesse>

Cette publication peut être téléchargée sous format PDF en anglais, allemand ou français à l'adresse suivante:

<http://www.eesc.europa.eu/sections/ten/european-cycling-lexicon>

Pour obtenir gratuitement un exemplaire imprimé de cette publication, vous pouvez la commander sur le site Internet de la librairie européenne (EU bookshop)

www.bookshop.europa.eu

(recherchez le n° QE3210278 dans le catalogue ou «Lexique européen du vélo»).

Les organisations de la société civile qui prévoient d'organiser un événement particulier ou des activités à l'occasion desquels elles souhaitent recevoir un certain nombre de copies imprimées de cette publication sont priées de contacter le bureau d'information de l'UE dans leur pays respectif (http://europa.eu/euinyourcountry/index_en.htm).

Publication élaborée par la section spécialisée «Transports, énergie, infrastructures, société de l'information (TEN) du CESE et par l'unité «Visites et publications» (VIP) du Département de la Communication

Bruxelles 2011

VISITEZ NOTRE SITE INTERNET:

<http://www.eesc.europa.eu/ten/>

Responsables du projet au sein de la section TEN du CESE:

Sven Dammann, rédacteur en chef

&

Vera Fairbrother

Stagiaires au sein du CESE: Mayliss François, Lydia Sandner

Nous remercions tout particulièrement:

les traducteurs du Comité économique et social européen et du Comité des régions

Timothy Cooper, terminologue, Commission européenne

Peter Eland, rédacteur du Velo Vision magazine

Les images proviennent de:

Bakfiets.nl, European Twowheel Retailers' Association (ETRA),

Leitra (Carl Georg Rasmussen, M. Jürgen Eick, Hans-Peter Scherer),

Nazca Ligfietsen, Carlos Labraña A. / nihola.de, StockExchange,

Zwei plus Zwei Marketing GmbH, Deutsche Bahn,

Service de presse de Fahrrad www.pd-f.de,

Allgemeiner Deutscher Fahrradclub (ADFC)/Jens Schütte

NE PEUT ÊTRE VENDU



Comité économique et social européen

Rue Belliard/Belliardstraat 99

1040 Bruxelles/Brussel

BELGIQUE / BELGIË

Tél. +32 25469604 | Fax +32 25469764

EESC-2011-27-FR

www.eesc.europa.eu

© Union européenne, 2011



En 2009, le CESE s'est vu décerner par l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement (IBGE) le prestigieux label «Entreprise écodynamique» en obtenant 3 étoiles, ce qui correspond au plus haut niveau de labellisation. Ce label récompense les entreprises pour leurs performances environnementales.

QE-30-11-166-FR-C

ISBN 978-92-830-1616-8



9 789283 016168

doi:10.2864/10545